

Книгу адаптировала Оксана Мансурова
Метод чтения Ильи Франка

- [Турецкий язык с Ходжой Насреддином](#)

- [İçinde ben de vardım](#)
- [Bize de uğradı](#)
- [“Doğduğuna inanırsın da...”](#)
- [Kıyamet](#)
- [Kuşa döndürmek](#)
- [Hoca ve hırsız](#)
- [Son ümit](#)
- [Kırk yıllık sirke](#)
- [Bana görünme de...](#)
- [Benim sözüme inanmıyorsun da](#)
- [Hoca'ya oynanan oyun](#)
- [Dünyanın ortası](#)
- [Sen de haklısın](#)
- [Tek ayaklı kazlar](#)
- [Ölmüş eşek](#)
- [Buzağı iken koşarmış](#)
- [Düşünür](#)
- [Ağaç yürümezse](#)
- [Etmezsen etme](#)
- [Koyduğu yerde otlamak](#)
- [Neden şamarlamış?](#)
- [Sen düştün](#)
- [Eşek](#)
- [Yüzme bilirsin değil mi](#)
- [Ben uyuyorum](#)
- [Sana ne](#)
- [Hayal](#)
- [Nerelere kadar...](#)
- [Nasreddin Hoca ve balık](#)
- [Yüzük](#)
- [Oruç](#)
- [Açlıktan mı uykusuzluktan mı](#)
- [Neden yemezsin?](#)
- [Ramazan'ın 49'u](#)
- [Tabut](#)
- [Senin gibiler](#)

- o [Elin eŖeđi](#)
 - o [TaŖları bađlamıŖlar](#)
 - o [Hamam ücreti](#)
 - o [Gençlik, ihtiyarlık](#)
 - o [Tehdit](#)
 - o [Belki kapı iki tanedir](#)
-

Турецкий язык с Ходжой Насреддином

İçinde ben de vardım

(Внутри был я)

Bir gün komşuları Hocaya sormuşlar (однажды: «один день» соседи Ходжу спросили), ‘Hocam (Ходжа: «мой ходжа»), dün gece (вчера вечером, ночью) sizin evden gürültüler duyduk (из твоего дома шум: «шумы» мы слышали; *duymak* — *слышать, чувствовать*). Önemli bir şey mi oldu? (важное что-то случилось; *mi* — *вопросительная частица*)’. Hoca cevap vermiş (ответил: «ответ дал»), ‘Yok canım... (нет, дорогой...) Benim kaftan (мой кафтан) merdivenden yuvarlandı (с лестницы скатился; *yuvarlanmak*)’. Meraklı komşular (любопытные соседи), ‘Olur mu (возможно ли: «бывает ли») Hoca kaftan o kadar ses çıkarır mı (/чтобы/ кафтан столько шума поднял)?’ demişler (сказали они), Hoca da cevap vermiş (и Ходжа ответил) ‘İçinde ben de vardım’ (так внутри и я был: «внутри него я тоже был»)

İçinde ben de vardım

Bir gün komşuları Hocaya sormuşlar, ‘Hocam, dün gece sizin evden gürültüler duyduk. Önemli bir şey mi oldu?’. Hoca cevap vermiş, ‘Yok canım... Benim kaftan merdivenden yuvarlandı’. Meraklı komşular, ‘Olur mu Hoca kaftan o kadar ses çıkarır mı?’ demişler, Hoca da cevap vermiş ‘İçinde ben de vardım’.

Bize de uğrardı

(И к нам бы зашла)

Nasreddin Hoca'ya (Насреддину Ходже) dert yanıyorlar (жалуются; *dert* — *горе*, *yanmak* — *гореть*) — "Yahu Hoca (эй, Ходжа) senin karın (твоя жена; *karı* — *жена*) çok geziyor (много гуляет; *gezmek* — *гулять*, *бродить*)." Hoca: — "Olur mu (возможно ли это; *olmak* — *быть*) canım (дорогой; *can* — *душа*)? O kadar gezse (если бы столько гуляла) arada bir (иногда, изредка) bizim eve de (и в наш дом; *ev* — *дом*) uğrardı (заходила бы; *uğramak* — *заходить*, *заглядывать*)."

Bize de uğrardı

Nasreddin Hoca'ya dert yanıyorlar: — "Yahu Hoca senin karın çok geziyor." Hoca: — "Olur mu canım? O kadar gezse arada bir bizim eve de uğrardı."

“Doğduğuna inanırsın da...”

(Невероятное рождение: «ты же поверил в его рождение»)

Nasreddin Hoca'ya (Насреддину Ходже) bir iş için (для одного дела: „одного дела ради“) kazan lâzım olmuş... (котел нужен стал; *olmak*). Komşusundan istemiş (у своего соседа попросил). O da vermiş (и он: „он и“ дал). Hoca işini bitirdikten sonra (Ходжа, после того, как сделал свое дело; *bitirmek* — *заканчивать*) kazanın içine (в котел: во внутреннюю часть котла; *iç* — *внутренняя часть, внутренность*) bir de ufak (/и одна/ маленькая) tencere (кастрюлю, горшок) koymuş (положил, поставил).

Kazan sahibi bunu görünce (хозяин котла это увидев; *görmek*):

— Bu tencere ne (эта кастрюля что /такое/) Hoca Efendi (господин ходжа)? diye sormuş (спросил он: „сказав спросил“). Nasreddin Hoca:

— Senin kazan doğurdu.. (твой котел родил; *doğurmak*) diye cevap vermiş (ответ дал). Böyle olunca (раз так: „так став“; *olmak* — *становиться*) tencerenin sana verilmesi gerekir (нужно отдать тебе кастрюлю: „кастрюли тебе отдача необходима“; *vermek* — *давать, verilmek* — *быть отданным*).

Komşu buna pek sevinmiş (сосед этому очень обрадовался; *sevinmek* — *обрадоваться, sevmek* — *любить*). Kazanıyla (с кастрюлей) birlikte (вместе: „в единстве“; *birlik* — *единство*) tencereyi de alıp (и горшок взяв) gitmiş (ушел)...

Aradan (спустя: „от этого“) kısa (короткий) bir müddet (промежуток времени) geçtikten sonra (после того, как прошел; *geçmek* — *проходить*) Nasreddin Hoca aynı komşusundan (у того же своего соседа) kazanı yine istemiş (котел снова попросил: „захотел“; *istemek*). Komşu da (и сосед) hemen (тотчас же) kazanı getirip vermiş (котел принесся дал; *getirmek* — *приносить*).

Aradan (спустя) bir iki gün (один-два дня) geçtiği halde (несмотря на то, что прошли; *hâl* — *состояние, положение*) kazan gelmeyince (когда котел не прибыл; „не прибыл“), komşusu kalkmış (его сосед вскочил) Hoca'nın evine gitmiş (к Ходжи дому пришел; *ev* — *дом*):

— Bizim kazanın işi (нашего котла дело) bitti ise (закончилось если; *bitmek*) almaya geldim (для взятия пришел; *almak* — *брать; alma* — *взятие; gelmek* — *приходить*), Hoca! demiş (сказал он).

Nasreddin Hoca başını sallamış (своей головой покачал; *baş* — *голова, sallamak* — *качать*):

— Ah, hiç sorma (ах, и не спрашивай; *sormak*)! demiş (сказал). Senin kazan ölüverdi (твой котел взял и умер; *ölmek* — *умирать, ölüvermek* — *взять и умереть, неожиданно умереть*). Cenazesini (его похороны; *cenaze*) acele kaldırıp (быстро подняв = устроив) gömdük (закопали = похоронили; *gömmek*)!

Kazanın elden gittiğini fark eden (поняв, что котел у него ускользает из рук: «котелка из рук уход заметив»; *fark* — *различение; fark etmek* — *различать, замечать: „делать различение“; el* — *рука*) komşu hemen (сосед тут же) telâşa düşmüş (забеспокоился; *telâş* — *беспокойство, тревога, düşmek* — *падать*):

— Sen çocuk (ты ребенка) mı (что ли — *вопросительная частица*) kandırıyorsun (обманываешь; *kandırmak* — *убеждать, уговаривать кого; обольщать; вводить кого-л. в заблуждение*) Hoca Efendi (господин Ходжа)? demiş. Hiç (никакой) cansız (души не имеющий: „бездушный“; *can* — *душа*) kazan ölür mü (умирает разве)? Hoca:

— Seni gibi köftehor seni (ах ты негодник; *köftehor* — *озорник, бедокур, негодник*), demiş

(sказал). Cansız kazanın (неодушевленного котла) doğurduğuna (роды = в то, что он родил) inanıyorsun da (ты поверил же) öldüğüne (его смерти = в то, что он умер; *ölmek* — *умирать*) neden inanmazsın (почему не веришь; *inanmak*)?

“Doğduğuna inanırsın da...”

Nasreddin Hoca'ya bir iş için kazan lâzım olmuş... Komşusundan istemiş. O da vermiş. Hoca işini bitirdikten sonra kazanın içine bir de ufak tencere koymuş.

Kazan sahibi bunu görünce:

— Bu tencere ne Hoca Efendi? diye sormuş. Nasreddin Hoca:

— Senin kazan doğurdu... diye cevap vermiş. Böyle olunca tencerenin sana verilmesi gerekir...

Komşu buna pek sevinmiş. Kazanıyla birlikte tencereyi de alıp gitmiş...

Aradan kısa bir müddet geçtikten sonra Nasreddin Hoca aynı komşusundan kazanı yine istemiş. Komşu da hemen kazanı getirip vermiş.

Aradan bir iki gün geçtiği halde kazan gelmeyince, komşusu kalkmış Hoca'nın evine gitmiş:

— Bizim kazanın işi bitti ise almaya geldim, Hoca! demiş.

Nasreddin Hoca başını sallamış:

— Ah, hiç sorma! Demiş. Senin kazan ölüverdi. Cenazesini acele kaldırıp gömdük!

Kazanın elden gittiğini fark eden komşu hemen telâşa düşmüş:

— Sen çocuk mu kandırıyorsun Hoca Efendi? demiş. Hiç cansız kazan ölür mü? Hoca:

— Seni gibi köftehor seni, demiş. Cansız kazanın doğurduğuna inanıyorsun da öldüğüne neden inanmazsın?

Kıyamet

(Конец света)

Носа'ya sormuşlar (у Ходжи спросили; *sormak* — спрашивать):

— Kıyamet ne vakit koracak (конец света когда произойдет; *kıyamet* — конец света, *vakit* — время, *ne vakit* — когда, *koracak* — отрываться, разрываться, зд. происходить)?

— Hangi kıyamet? (какой конец света; *hangi* — какой, который) demiş (сказал; *demek*).

— Hangi kıyamet mi (какой конец света?), kaç kıyamet var ki (а сколько существует концов; *kaç* — сколько, *var* — есть, имеется)? demişler (сказали).

Носа:

— İki kıyamet var, demiş (есть два конца света, сказал), *karım* ölürse küçük kıyamet kopar (если моя жена умрет, случится маленький конец света; *karı* — жена, *ölmek* — умирать, *küçük* — маленький), *ben* ölürsem büyük kıyamet (если я умру — большой конец света; *ben* — я, *büyük* — большой).

Kıyamet

Носа'ya sormuşlar:

— Kıyamet ne vakit kopacak?

— Hangi kıyamet? demiş.

— Hangi kıyamet mi, kaç kıyamet var ki? demişler.

Носа:

— İki kıyamet var, demiş, *karım* ölürse küçük kıyamet kopar, *ben* ölürsem büyük kıyamet.

Kuşa döndürmek

(Превратить в птицу)

Nasreddin Hoca çocukken (Насреддин Ходжа, будучи ребенком: «когда Ходжа Насреддин, был маленький»; *çocuk* — *ребенок*) bahçelerine (в их сад) bir gün (однажды) bir leylek düşer (/один/ аист попадает; *düşmek* — *падать*, *зд. попасть*).

Nasreddin Hoca de bunu hemen yakalar (его сразу же ловит; *bu* — *это*, *hemen* — *сразу*, *yakalamak* — *схватить*, *поймать*). Fakat pek kuşa benzetmez (но с птицей сходства не находит; *benzetmek* — *походить*, *benzetmek* — *находить сходство*).

— Ne yapsın??? (Что /ему/ делать?)

Tutar önce gagasını, sonra da uzun bacaklarını keser (берет сначала /его/ клюв, потом /его/ длинные ноги отрезает; *tutmak* — *схватить*, *держат*; *kesmek* — *резать*). Bir kenara koyduktan sonra (положив /его/ на обочину; *koymak* — *класть*) eserine bir bakar ve (смотрит/ бросает взгляд на свое творение и /говорит/; *kenar* — *обочина*, *край*; *eser* — *творение* *произведение*):

— İşte şimdi kuşa döndün (вот сейчас ты в птицу превратился), der (говорит он).

Kuşa döndürmek

Nasreddin Hoca çocukken bahçelerine bir gün bir leylek düşer.

Nasreddin Hoca de bunu hemen yakalar. Fakat pek kuşa benzetmez.

— Ne yapsın???

Tutar önce gagasını, sonra da uzun bacaklarını keser. Bir kenara koyduktan sonra eserine bir bakar ve:

— İşte şimdi kuşa döndün, der.

Hoca ve hırsız

(Ходжа и вор)

Nasreddin Hoca, bir gece (однажды ночью: «одна ночь») uyurken ('спя'; *uyumak* — *спать*), karısı tarafından dürtülerek (разбуженный женой: «растолканный со стороны жены»; *karı* — *жена*; *taraf* — *сторона*; *dürtmek* — *толкнуть*) uyanı (проснулся).

— Efendi, efendi, kalk (господин, господин, вставай)!!!

Hoca uykusu sesiyle sorar (заспанным голосом спрашивает):

— Ne var ki? (что случилось: "что есть такое"?)

— Üstüne ölü toprağı mı döküldü? (На тебя что, мертвая земля насыпалась = ты что, мертвым сном спишь?; *üst* — *верх*, *toprak* — *земля*, *dökülmek* — *сыпаться*, *выливаться*, *скапливаться*) Bu ne uykusu böyle? ("это что за сон у тебя?"; *böyle* — *так*, *такой*) Duymaz mısın (ты не слышишь что ли; *duymak* — *слышать*, *чують*) evin içinde (внутри дома; *ev* — *дом*; *iç* — *внутренняя часть*) biri geziniyor (один ходит = кто-то ходит). Muhakkak hırsızdır (должно быть, вор; *hırsız* — *вор*).

Hoca şu cevabı verir (такой ответ дает):

— Hiç tasalanma hatun! (не волнуйся, женщина; *tasa* — *забота*, *волнение*, *hatun* — *устар.* *женщина*) İstediği kadar (сколько хочет; *istemek* — *хотеть*) gezinsin (пусть бродит; *gezmek* — *гулять*, *gezinmek* — *прогуливаться*, *бродить*). İşe yarayacak bir şey (что-нибудь годное /для дела/; *iş* — *работа*, *yaramak* — *годиться*, *yarayacak bir şey* — *могущая пригодиться вещь*) bulabilirse (если сможет найти; *bulmak* — *находить*), elinden alması (из его рук взять: "взятие"; *el* — *рука*, *almak* — *брать*) kolaydır (легко).

Hoca ve hırsız

Nasreddin Hoca, bir gece uyurken, karısı tarafından dürtülerek uyanı.

— Efendi, efendi, kalk!!!

Hoca uykusu sesiyle sorar:

— Ne var ki?

— Üstüne ölü toprağı mı döküldü? Bu ne uykusu böyle? Duymaz mısın evin içinde biri geziniyor. Muhakkak hırsızdır.

Hoca şu cevabı verir:

— Hiç tasalanma hatun! İstediği kadar gezinsin. İşe yarayacak bir şey bulabilirse, elinden alması kolaydır.

Son ümit

(Последняя надежда)

Nasreddin Hoca merhumun (покойного Ходжи; *merhum* — покойный, умерший) biricik varlığı olan (единственной собственностью являющийся; *varlık* — собственность, *olmak* — быть) sevgili eşi (любимый осел; *sevtek* — любить, *eşek* — осел) bir gün kaybolmuş (однажды потерялся; *kaybolmak* — теряться). Kendi mi (сам ли /он/) başını alıp bir yere gitmiş (взял да куда-то ушел; *başını alıp gitmek* — взять и уйти, улизнуть), yoksa hayvanı biri mi aşırması (или животное кто-то: «один» украл; *aşırnak* — стащить, украсть), bilmiyor (не знает).

Tabii şuna buna soruşturmaya, aramaya koyulmuş (конечно, он принялся всех расспрашивать и искать; *şuna buna* — тех и этих, *aramak* — искать, *koyulmak* — браться, приниматься). Kırlara doğru (в поле; *kır* — поле, степь, равнина, *doğru* — по направлению к чему-либо) açılmış (направился). Bir taraftan da (ни с того ни с сего также: «с какой-то стороны») bir türkü söylemeye başlamış (песню петь начал; *söylemek* — говорить, *şarkı söylemek* — петь, *başlamak* — начинать). Böylece dolaşır dururken (вот так, таким образом гуляя; *dolaşmak* — гулять, *-ır durmak* — передает длительность) bir tanıdığına rastlar (одного своего знакомого встречает; *tanıdık* — знакомый, *rastlamak* — встречать).

Tanıdığı (его знакомый):

— Hoca, böyle türkü çağıra çağıra nereye gidiyorsun? (вот так песенку напевая, куда ты идешь; *gitmek* — идти) diye sorar (спрашивает).

Hoca merhum (покойный Ходжа) da eşeğini kaybettiğini (что осла своего потерял), onu aramakta olduğunu (что его ищет; *aramakta olmak* — пребывать в поиске) söyler (говорит).

Ahbabı (его приятель; *ahbar* — приятель):

— Bu ne iştir Hoca Efendi (что это такое: «что за дело»)? Benim bildiğim (насколько я знаю), insan eşeğini kaybetti mi (человек осла своего потерял если), feryat eder (жалуется; *feryat etmek* — жаловаться, кричать /взывая о помощи/), ağlar (кричит), dövünür (убивается). Sen ise türkü söylüyorsun! (А ты вот песню поешь; *söylemek*)

Hoca, kendisine önündeki tepeyi (на холм перед собой; *kendi* — сам, *önündeki* — тот, что перед, *tepe* — холм) gösterir (указывает).

— Bir ümidim (одна моя надежда; *ümit* — надежда) şu dağın ardında kaldı (за этой горой осталась; *dağ* — гора, *kalmak* — оставаться). Eşeğimi orada da bulamazsam (моего осла там если не смогу найти; *bulmak* — находить) o zaman siz dinleyin bendeki feryadı! (тогда вы слушайте мой крик; *dinlemek* — слушать, *bendeki* — то, что во мне, *feryat* — крик) cevabını verir (отвечает: «ответ дает»).

Son ümit

Nasreddin Hoca merhumun biricik varlığı olan sevgili eşi bir gün kaybolmuş. Kendi mi başını alıp bir yere gitmiş, yoksa hayvanı biri mi aşırması, bilmiyor.

Tabii şuna buna soruşturmaya, aramaya koyulmuş. Kırlara doğru açılmış. Bir taraftan da bir türkü söylemeğe başlamış. Böylece dolaşır dururken bir tanıdığına rastlar.

Tanıdığı:

— Hoca, böyle türkü çağıra çağıra nereye gidiyorsun? diye sorar.

Hoca merhum da eŒeđini kaybettiđini, onu aramakta olduđunu söyler.

Ahbabı:

— Bu ne iŒtir Hoca Efendi? Benim bildiđim, insan eŒeđini kaybetti mi, feryat eder, ađlar, dövünür. Sen ise türkü söylüyorsun!

Hoca, kendisine önündeki tepeyi gösterir.

— Bir ümidim Őu dađın ardında kaldı. EŒeđimi orada da bulamazsam o zaman siz dinleyin bendeki feryadı! cevabını verir.

Kırk yıllık sirke

(Сорокалетний уксус)

Bir dostu, Hoca'ya sormuş (один /его/ друг спросил Ходжу; *dost* — друг, *sormak* — спрашивать):

— Sende kırk yıllık sirke varmış (говорят, у тебя есть уксус сорокалетней выдержки; *sen* — ты, *kırk* — сорок, *yıl* — год, *sirke* — уксус, *var* — есть, имеется)?

— Var (есть).

— Biraz versene (ты не дашь мне немножко; *biraz* — немного, *vermek* — давать). İlaç yapacağım (я приготовлю лекарство; *ilaç* — лекарство, *yapmak* — делать).

— Yoo... (/=yok/ Нет!) Her isteyene verseydim (если бы я давал каждому желающему; *istemek* — хотеть) kırk yıldır durur muydu? (он /разве/ сохранился бы в течение 40 лет; *durmak* — остаться)

Kırk yıllık sirke

Bir dostu, Hoca'ya sormuş:

— Sende kırk yıllık sirke varmış?

— Var.

— Biraz versene. İlaç yapacağım.

— Yoo... Her isteyene verseydim kırk yıldır durur muydu?

Bana görünme de...

(Мне не показывайся)

Hoca'yı kandırmışlar (Ходжу обманули; *kandırmak*), çirkin bir kadınla evlendirmişler (на некрасивой женщине женили; *çirkin* — некрасивый, уродливый, *kadın* — женщина, *evlenmek* — жениться, *evlendirmek* — женить, заставить жениться). Sabahleyin Hoca sokağa çıkarken (когда утром Ходжа выходил на улицу; *sabah* — утро, *sabahleyin* — утром, *sokak* — улица, *çıkarak* — выходить) kadıncağız sormuş (бедняжка спросила; *kadın* — женщина, *kadıncağız* — бедная женщина, *sormak* — спрашивать):

— Efendi, demiş (господин, сказала; *demek*), akrabanızdan kimlere görüneyim, kimlere görünmeyeyim (кому из ваших родственников мне показываться, а кому не показываться; *akraba* — родственник, *kim* — кто, *görünmek* — показываться)?

Hoca:

— Bana görünme (мне не показывайся) de kime görünürsen görün, demiş (а остальным пожалуйста: «а кому покажешься, показывайся»).

Bana görünme de...

Hoca'yı kandırmışlar, çirkin bir kadınla evlendirmişler. Sabahleyin Hoca sokağa çıkarken kadıncağız sormuş:

— Efendi, demiş, akrabanızdan kimlere görüneyim, kimlere görünmeyeyim?

Hoca:

— Bana görünme de kime görünürsen görün, demiş.

Benim sözüme inanmıyorsun da

(А ты моим словам не веришь...)

Komşulardan birinin bir işi olur (случилось у одного из соседей дело; *komşu* — сосед, *bir* — один, *iş* — дело, *olmak* — быть), Носауа baş vurup eşeğini ister (он обращается к Ходже /и/ просит его осла; *baş vurmak* — обращаться, *eşek* — осел, *istemek* — хотеть, просить)

Носа:

— Eşek burda değil (осел не здесь; *burda* /=burada/ — здесь, *değil* — не), değirmene buğday yolladım (на мельницу я пшеницу отправил; *değirmen* — мельница, *yollamak* — посылать, отправлять), der (говорит; *demek*). Tam o sırada eşek, ahırda anırmaya başlar (как раз в это время осел в хлеву начинает реветь; *tam* — как раз, *ahır* — хлев, *anırmak* — кричать, реветь /об осле/, *başlamak* — начинать). Komşusu (его сосед):

— Hani eşek burda değildi (ты, кажется, говорил, что осла здесь нет: «помнишь, осла здесь не было»), bak anırıyor (смотри, ревет; *bakmak* — смотреть). Носа, eliyle sakalını tutup (Ходжа, взявшись за бороду: «своей рукой схватив свою бороду»; *el* — рука, *sakal* — борода, *tutmak* — брать, хватать):

— Sübhânallah, der (о Боже, говорит), bu yaşta (в такие годы; *yaş* — год /о возрасте человека/), ak sakalımla (с моей белой бородой) benim sözüme inanmıyorsun da eşeğin sözüne inanıyorsun ha? (и ты не веришь моим словам, а веришь ослу /=словам осла/; *söz* — слово, *inanmak* — верить)

Benim sözüme inanmıyorsun da

Komşulardan birinin bir işi olur, Носауа baş vurup eşeğini ister.

Носа:

— Eşek burda değil, değirmene buğday yolladım, der. Tam o sırada eşek, ahırda anırmaya başlar. Komşusu:

— Hani eşek burda değildi, bak anırıyor. Носа, eliyle sakalını tutup:

— Sübhânallah, der, bu yaşta, ak sakalımla benim sözüme inanmıyorsun da eşeğin sözüne inanıyorsun ha?

Носа'уа оупанан оупун

(Шутка, которую сыграли над Ходжой; *оупун* — *игра*)

Nasreddin Hoca'nın eşeği ölür (осел Насреддина Ходжи умирает; *ölmek* — *умирать*). Tabii yeni bir eşek alması gerekir (конечно, нового осла купить нужно: «его покупка нужна»). Şimdi otomobile alışan bir kimse nasıl yayan gezemezse (если сейчас привыкший к автомобилю человек не может ходить пешком: «сейчас к автомобилю привыкший некто пешком ходить не может если»; *alışmak* — *привыкать*, *gezmek* — *гулять, ходить*), eskiden de (в старину же) eşeğe, katıra alışan bir kimse (человек, привыкший к мулу; *katır* — *мул, ишак*), eşeksiz olamazdı (без осла не мог). Merhum Hoca da bunlardan biri olduğundan (так как покойный Ходжа был одним из них: «из этих одним был так как») yeni bir eşek almak üzere çarşıya gider (нового осла чтобы купить идет на рынок; *üzere* — *с тем чтобы*, *çarşı* — *рынок*). Bakar (смотрит), biri eşeğini satıyor (один человек: «один» своего осла продает; *satmak* — *продавать*). Gözden geçirir (оглядывает; *gözden geçirmek* — *просматривать, оглядывать*), hayvanı beğenir (животное ему нравится; *beğenmek*). Pazarlıkta da uyuşurlar (сторговались; *pazarlık* — *торг, уюшмак* — *договориться*), böylece (таким образом) eşeği satın alır (осла покупает). İpinden çekerek (за веревку ведя; *ip* — *веревка, çekmek* — *тащить, тянуть*) evinin yolunu tutar (к дому направляется: «путь держит»).

Durumu gözden kaçırmayan (не упустившие этого случая /= положения/ *gözden kaçırmak* — *упускать из виду*) iki külhanbeyi (два хулигана), Носа'уа bir оупун оупанамая karar vererek (над Ходжой подшутить решив; *оупун оупанак* — *разыграть, подшутить, karar vermek* — *решить*) aralarında sözleşirler (между собой договорились; *sözleşmek*). Носа'nın peşine düşerler (они пошли за Ходжой; *peşine düşmek* — *идти вслед за кем-либо, преследовать*). Birisi (один из них) eşeğin boynundaki ipi (веревку, которая была на шее осла; *boyun* — *шея*) Носа'уа sezdirmeden (для Ходжи незаметно; *sezmek* — *ощущать, sezdirmek* — *дать ощутить*) kendi boynuna bağlar (на свою шею привязывает; *bağlamak* — *привязывать*). Diğerisi de (другой же / из них/) eşeği aldığı gibi (осла взял и) yeniden satmak üzere (чтобы снова продать) pazarı yolunu tutar (отправился на рынок: «взял дорогу рынка»; *pazar* — *рынок, базар, yol* — *путь, дорога*).

Hoca, tam evinin önüne gelince (уже до своего дома дойдя; *ev* — *дом, önüne* — *перед, gelmek* — *приходить*), bir de bakar ki eşek kaybolmuş (вдруг смотрит, что осел пропал; *bakmak* — *смотреть, kaybolmak* — *пропадать, исчезать*). Yerinde (на его месте) bir genç var (молодой человек находится).

— Kimsin sen? (ты кто?) diye sorar (спрашивает).

Külhanbeyi boynunu bükerek (хулиган склоняет голову: «шею нагибает»; *bükme* — *сгибать, скручивать*)

— Ah, hiç sorma Hoca Efendi (ах, и не спрашивай, господин Ходжа), der (говорит). Geçenlerde (недавно) annemin kalbini kırarak (мою маму огорчив; *kalp* — *сердце, kırmak* — *разбивать, kalp kırmak* — *огорчать, обижать*) bir eşeklik uurtum (глупость, «ослиность» совершил). Annem de bana: «İnşallah eşek olursun!» diye inkisar etti (и мама меня прокляла «чтоб ты ослом стал»; *inşallah* — *дай Бог, olmak* — *быть, становиться, inkisar etmek* — *огорчаться, выразить недовольство, проклинать*).

Немен insanlıktan çıkarak eşek haline geldim (я точас из человека в осла превратился: «из человеческого облика выйдя, в состояние осла вошел»; *hal* — *состояние, положение*). Şimdi

öyle sanıyorum ki (сейчас я так думаю, что), annem hasretime dayanamayarak inkisarını geri aldı (моя мама, не вынесла моей участи, свое проклятие взяла обратно; *dayanmak* — выдерживать, *inkisar* — обида, проклятие, *geri* — обратно). Ben de yeniden insan haline geldim (и я опять в человека превратился). Bunda şüphe yok ki (/в этом/ нет сомнения, что) kerametli varlığınızın da tesiri olmalı! (чудесного /святого/ вашего существования следствие, должно быть; *keramet* — чудо /совершенное святым/, *varlık* — существование, существо, *tesir* — влияние, воздействие, *olmalı* — должно быть)

Hoca, bu durum karşısında (на такое дело: «на такое положение») gencin boynundaki ipi çözer (развязывает веревку на шее молодого человека; *genç* — молодой, молодой человек, *çözmek* — развязывать):

— Peki, git de (ладно, иди), bir daha annenin gönlünü kırma (больше маму не огорчай)! der.

Ertesi sabah yine bir yerden bir para uydurur (на следующее утро он опять откуда-то деньги достал; *yer* — место, *para* — деньги, *uydurmak* — достать, раздобыть). Pazara giderek (придя на базар) yeni bir eşek aramaya başlar (нового осла начал искать; *başlamak* — начинать, *aramak* — искать).

Bir de ne görsün (вдруг что он видит)? Dün aldığı eşek (осел, которого он купил вчера; *dün* — вчера, *almak* — брать, покупать) yine satılmıyor mu (неужели опять продается: «опять разве не продается»)? Hemen eşeğe yaklaşır (тотчас к ослу подходит; *yaklaşmak* — приближаться), kulağına eğilir (к его уху нагибается; *kulak* — ухо, *eğilmek* — сгибаться):

— Seni gidi çapkın (ну и озорник же ты; *gidi* — сводник, плут; восклицание и шутливым оттенком укора — эх!, *çapkın* — бабник; озорник)! der. Annene karşı (по отношению к /твоей/ матери) yine nasıl bir eşeklik yaptın (снова какую глупость совершил)?

Hoca'ya oynanan oyun

Nasreddin Hoca'nın eşeği ölür. Tabii yeni bir eşek alması gerekir. Şimdi otomobile alışan bir kimse nasıl yayan gezemezse, eskiden de eşeğe, katıra alışan bir kimse, eşeksiz olamazdı. Merhum Hoca da bunlardan biri olduğundan yeni bir eşek almak üzere çarşıya gider. Bakar, biri eşeğini satıyor. Gözden geçirir, hayvanı beğenir. Pazarlıkta da uyuşurlar, böylece eşeği satın alır. İpinden çekerek evinin yolunu tutar.

Durumu gözden kaçırmayan iki külhanbeyi, Hoca'ya bir oyun oynamaya karar vererek aralarında sözleşirler. Hoca'nın peşine düşerler. Biri eşeğin boynundaki ipi Hoca'ya sezdirmeden kendi boynuna bağlar. Diğeri de eşeği aldığı gibi yeniden satmak üzere pazarın yolunu tutar.

Hoca, tam evinin önüne gelince, bir de bakar ki eşek kaybolmuş. Yerinde bir genç var.

— Kimsin sen? diye sorar.

Külhanbeyi boynunu büker:

— Ah, hiç sorma Hoca Efendi, der. Geçenlerde annemin kalbini kırarak bir eşeklik yaptım. Annem de bana: «inşallah eşek olursun!» diye inkisar etti.

Hemen insanlıktan çıkarak eşek haline geldim. Şimdi öyle sanıyorum ki, annem hasretime dayanamayarak inkisarını geri aldı. Ben de yeniden insan haline geldim. Bunda şüphe yok ki kerametli varlığınızın da tesiri olmalı!

Hoca, bu durum karşısında gencin boynundaki ipi çözer:

— Peki, git de, bir daha annenin gönlünü kırma! der.

Ertesi sabah yine bir yerden bir para uydurur. Pazara giderek yeni bir eşek aramaya başlar.

Bir de ne görsün? Dün aldığı eşek yine satılmıyor mu? Hemen eşeğe yaklaşır, kulağına eğilir:

— Seni gidi çapkın! der. Annene karşı yine nasıl bir eşeklik yaptın?

Dünyanın ortası

(Центр мира)

Köylülerden birkaç münasebetsiz kişi (из крестьян несколько надоедливых людей; *köylü* — крестьянин, *münasebetsiz* — неподходящий, неуместный, *kişi* — человек /обычно счетное/) Nasreddin Hoca'ya sormuşlar (Ходжу спросили; *sormak* — спрашивать):

— Hoca efendi, dünyanın ortası neresidir (где центр мира; *dünya* — мир, *orta* — середина, *neresi* — где, что за место)?

— Şu bizim eşeğin sağ ön ayağının bastığı yerdir (это место под правой передней ногой моего осла: «это то место, куда наступила правая передняя нога моего осла»; *eşek* — осел, *ayak* — нога, *basmak* — наступать).

İçlerinden biri: (один из них; *iç* — внутренняя часть, *bir* — один)

— Amma yaptın Hocam... (ну ты даешь: «ну ты сделал», Ходжа; *yarmak* — делать) diye söze başlayacak olmuş (начал /говорить/; *demek* — говорить; *söz* — слово; *başlamak* — начинать). Hoca hemen sözünü kesmiş (Ходжа тотчас прервал его: «оборвал его слово»; *kesmek* — обрывать, прерывать):

— İnanmazsanız ölçün!... (если не верите, измерьте; *inanmak* — верить, *ölçmek* — измерять)

Dünyanın ortası

Köylülerden birkaç münasebetsiz kişi Nasreddin Hoca'ya sormuşlar:

— Hoca efendi, dünyanın ortası neresidir?

— Şu bizim eşeğin sağ ön ayağının bastığı yerdir.

İçlerinden biri:

— Amma yaptın Hocam... diye söze başlayacak olmuş. Hoca hemen sözünü kesmiş:

— İnanmazsanız ölçün!...

Sen de haklısın

(И ты прав)

Adamın biri (один человек; *adam* — человек, *bir* — один), Hoca'ya gelir (к Ходже приходит; *gelmek* — *приходить*), hasmından şikâyet eder (на своего обидчика жалуется; *hasım* — *враг, противник, şikâyet* — *жалоба, şikâyet etmek* — *жаловаться*), derdini uzun uzun anlatır (свое горе долго рассказывает; *dert* — *горе, беда, uzun* — *долгий, длинный, anlatmak* — *рассказывать*):

— Haklı değil miyim amma Hocam, der (но разве я не прав, Ходжа? говорит; *haklı* — *прав, правый, değil* — *не, mi* — *вопросительная частица, amma* — *но, demek* — *говорить*). Hoca:

— Haklısın komşucuğum haklısın (ты прав, соседушка, ты прав; *komşu* — *сосед*), der.

O adam gider (тот человек уходит; *gitmek* — *уходить*), bu defa onun hasmı gelir (на этот раз приходит его обидчик). O da dert yanar (и он о своем горе рассказывает), sonunda (в конце; *son* — *конец; sonunda* — *в конце концов*):

— Haklı değil miyim amma Hocam, der (но разве я не прав, Ходжа? говорит). Hoca ona da (Ходжа и ему; *o* — *он; da* — *и, тоже*):

— Haklısın, yerden göğe kadar haklısın, der (ты прав, совершенно: «от неба до земли» прав, говорит; *yer* — *земля, gök* — *небо, kadar* — *до*). O da gidince (когда и он ушел), karısı Hocaya (/его/ жена его спрашивает; *karı* — *жена; sormak* — *спрашивать*):

— Hoca Efendi, der (господин Ходжа, говорит), biri geldi şikâyetini anlattı, "haklısın" dedin (один пришел свою жалобу рассказал, ты сказал «ты прав»). O gitti, öbürü geldi (он ушел, другой пришел; *öbür* — *другой*), ona da "haklısın" dedin (ты и ему «ты прав» сказал). Bu ne biçim iş? (что это за дела; *bu* — *это; ne* — *что; biçim* — *форма, покррой; iş* — *дело*) Elbette bunların biri haklı, öbürü haksız (конечно, один из них прав, /a/ другой неправ; *hak* — *право, haklı* — *прав/ый/, haksız* — *неправ/ый/*).

Hoca, karısına (Ходжа /своей/ жене):

— Sen de haklısın karıcığım, der (ты тоже права, женушка; *karı* — *жена*), sen de haklısın (ты тоже права).

Sen de haklısın

Adamın biri, Hoca'ya gelir, hasmından şikâyet eder, derdini uzun uzun anlatır:

— Haklı değil miyim amma Hocam, der. Hoca:

— Haklısın komşucuğum haklısın, der.

O adam gider, bu defa onun hasmı gelir. O da dert yanar, sonunda:

— Haklı değil miyim amma Hocam, der. Hoca ona da:

— Haklısın, yerden göğe kadar haklısın, der. O da gidince, karısı Hocaya:

— Hoca Efendi, der, biri geldi şikâyetini anlattı, "haklısın" dedin. O gitti, öbürü geldi, ona da "haklısın" dedin. Bu ne biçim iş? Elbette bunların biri haklı, öbürü haksız.

Hoca, karısına:

— Sen de haklısın karıcığım, der, sen de haklısın.

Tek ayaklı kazlar

(Одноногие гуси)

Nasreddin Hoca yine bir gün (однажды Ходжа опять; *bir gün* — *однажды*) karısına bir kaz pişirterek (попросив жену приготовить гуся: «свою жену гуся сварить заставив»; *karı* — *жена*; *pişirmek* — *вариться, готовиться*; *pişirmek* — *варить*; *pişirtmek* — *простить, заставлять варить*) bunu alır (его берет; *almak* — *брать*) ve hediye olarak (и в качестве подарка; *hediyeye* — *подарок*) Timurlenk'e götürür (Тимурленку = *Тимуру* несет). Ama yolda dayanamaz (но по дороге не выдерживает: «не может выдержать»; *dayanmak* — *выдерживать, выносить*), kazın bir ayağını yer (одну ножку гуся съедает; *yemek* — *ест*).

Timurlenk güzelce kızartılıp pişirilen kazdan (Тимурленк прекрасно поджаренным гусем; *kızartmak* — *жарить*, *güzel* — *прекрасный*, *güzelce* — *прекрасно*) memnun kalır (довольным остается). Ama bunun bir ayağının noksan olduğunu görünce (но увидев, что у него не хватает одной ноги: «то, что его одной ноги недостает, увидев»; *noksan* — *нехватка, неполный, недостающий*, *ayak* — *нога*, *görmek* — *видеть*):

— Bu kazın (этого гуся), öbür ayağı ne oldu (с другой /его/ ногой что случилось)? diye sorar (спрашивает: «говоря спрашивает»).

Hoca şaşırır (Ходжа приходит в замешательство; *şaşırmak* — *растеряться, запутаться*), şöyle bir etrafına bakar (в сторону смотрит). Az ötede (чуть поодаль) birkaç kazın tek ayakları üzerinde tünemiş olarak (несколько гусей стоя на одной ноге) güneşlendikleri gözüne ilişince (греющихся на солнышке заметив; *ilişmek* — *прикоснуться, тронуть*, *gözünü ilişmek* — *попасться на глаза, заметить*, *güneşlenmek* — *быть на солнце, греться на солнце*):

— Bizim Akşehir'de (в нашем Акшехире) kazlar tek ayaklıdır (гуси одноногие; *tek* — *единственный, один*) devletlim (мой повелитель; *devlet* — *государство*, *devletli* — *повелитель*)! der (говорит). İnanmazsanız bakınız (если не верите, взгляните; *inanmak* — *верить*)!

Tabii Timurlenk bunu yutmaz (конечно, Тимурленк это «не проглотил» = в это не поверил; *yutmak* — *глотать*). Adamlarından birine (одному из своих людей) kazları kovalamasını emreder (приказал прогнать гусей; *kovalamak* — *гоняться, преследовать*, *emretmek* — *приказывать*).

Adam elindeki çomakla (человек бывшей в его руке дубиной; *çomak* — *дубина*) kazlara vurunca (гусей когда ударил; *vurmak* — *ударить*), kazlar, öbür ayaklarını da meydana çıkararak (другую ногу показав; *meydana çıkarmak* — *выявить, обнаружить*) kaçmaya başladılar (убегать начали). O zaman (тогда; *zaman* — *время*) Timurlenk:

— İşte yalanın ortaya çıktı (вот и раскрылась твоя ложь; *yalan* — *ложь*, *ortaya çıkmak* — *выясниться, обнаружиться, возникнуть*: «в середину выйти»), Hoca, der (говорит). Hani (помнишь) kazlarınız tek ayaklıydı (ваши гуси были одноногими)?

Nasreddin Hoca hemen cevabını verir (тотчас отвечает; *cevap* — *ответ*, *yarıştırmak* — *приклеить*).

— O çomağı ben de yesem (такой дубиной если бы и я получил; *yemek* — *съесть, получить /удар/*), dört ayaklı olurum (четвероногим бы стал)!

Tek ayaklı kazlar

Nasreddin Hoca yine bir gün karısına bir kaz pişirterek bunu alır ve hediye olarak Timurlenk'e

götürür. Ama yolda dayanamaz, kazın bir ayağını yer.

Timurlenk güzelce kızartılıp pişirilen kazdan memnun kalır. Ama bunun bir ayağının noksan olduğunu görünce:

— Bu kazın, öbür ayağı ne oldu? diye sorar.

Hoca şaşırır, şöyle bir etrafına bakar. Az ötede birkaç kazın tek ayakları üzerinde tünemiş olarak güneşlendikleri gözüne ilişince:

— Bizim Akşehir'de kazlar tek ayaklıdır devletlim! der. İnanmazsanız bakınız!

Tabii Timurlenk bunu yutmaz. Adamlarından birine kazları kovalamasını emreder.

Adam elindeki çomakla kazlara vurunca, kazlar, öbür ayaklarını da meydana çıkararak kaçmaya başlarlar. O zaman Timurlenk:

— İşte yalanın ortaya çıktı. Hoca, der. Hani kazlarınız tek ayaklıydı?

Nasreddin Hoca hemen cevabını yapıştırır:

— O çomağı ben de yesem, dört ayaklı olurdum!..

Ölmüş eşek

(Умерший осел)

Hoca'nın eşiği ölmüş (у Ходжи умер осел: «осел Ходжи умер»; *eşek* — *осел*, *ölmek* — *умирать*). Karının eşiğine oturmuş (сел он на пороге; *kapı* — *дверь*, *eşik* — *порог*, *oturmak* — *садиться*), hüngür hüngür ağlıyor (плачет горькими слезами; *ağlamak* — *плакать*). Bir komşusu yaklaşıp sormuş (подошел /к нему/ один его сосед и спросил; *komşu* — *сосед*, *yaklaşmak* — *приближаться*, *подходит*, *sormak* — *спрашивать*):

— A Hoca, geçende karın öldü ağlamadın (недавно твоя жена умерла, ты не плакал; *karı* — *жена*). Bir eşek için ağlamak sana yakışır mı? (пристало ли тебе плакать из-за осла; *yakışmak* — *быть к лицу*, *подходит*) demiş (сказал; *demek*).

Hoca cevabı verip sormuş (Ходжа ответил; *cevap* — *ответ*, *cevap verip sormak* — *ответить*):

— Nasıl ağlamam (как мне не плакать)! Karım ölünce (когда моя жена умерла) eş-dost hepiniz (все вы мои друзья; *eş-dost* — *закадычные друзья*) etrafımı sardınız (меня окружили; *sarmak* — *обвязывать*, *обнимать*, *etrafı sarmak* — *окружать*); "Üzülme Hoca (не расстраивайся, Ходжа; *üzülmek*), biz sana daha iyisini buluruz" (мы тебе еще лучше найдем; *daha* — *еще*, *iyi* — *хороший*, *bulmak* — *находить*) dediniz (говорили вы; *demek*). Ama şimdi bir müslüman çıkıp da (а сейчас никто: «ни один мусульманин» не вышел; *çıkmaq* — *выходить*): "Hoca ağlama, sana daha iyi bir eşek alırsın" demedi (и не сказал: «Ходжа, не плачь, мы тебе еще лучше осла купим; *ağlamak* — *плакать*, *almak* — *брать*, *покупать*).

Ölmüş eşek

Hoca'nın eşiği ölmüş. Karının eşiğine oturmuş, hüngür hüngür ağlıyor. Bir komşusu yaklaşıp sormuş:

— A Hoca, geçende karın öldü ağlamadın. Bir eşek için ağlamak sana yakışır mı? demiş.

Hoca cevabı verip sormuş:

— Nasıl ağlamam! Karım ölünce eş-dost hepiniz etrafımı sardınız; "Üzülme Hoca, biz sana daha iyisini buluruz" dediniz. Ama şimdi bir müslüman çıkıp da: "Hoca ağlama, sana daha iyi bir eşek alırsın" demedi.

Buzağı iken koşarmış

(Теленком бегал)

Timurlenk boş vakitlerinde (Тимурленк в /свое/ свободное время; *boş* — *пустой, свободный, vakit* — *время*) ordusunu tâlim ettirir (свою армию заставляет тренироваться; *ordu* — *армия, talim* — *подготовка, тренировка, etmek* — *делать, ettirmek* — *заставлять, приказывать делать*) ve hem оуип (и в игры /играть/; *оуип* — *игра*), hem de (и; *hem ... hem* — *и ... и*) bir çeşit cenk tâlimi olan (являющийся видом военной подготовки: *cenk* — *сражение, битва, война*) cirit оунатırdı (заставлял метать дротики: «играть в копья»; *cirit* — *дротик, копье, оунатак* — *играть, метать /о копьях/, оунатмак* — *заставлять играть*).

Bir gün (однажды) cirit оуипına (на метание дротиков) Носа'уı da (и Ходжу) dâvet eder (приглашает; *dâvet etmek*). Bir hayvana binerek (на /какое-нибудь/ животное сев; *binmek* — *садиться верхом*) öyle gelmesini (чтобы /он/ приехал: «его приезд») tembîh eder (сказал/приказал; *tembîh etmek* — *предупреждать, говорить, tembîh* — *наставление, совет, внушение*).

Nasreddin Носа merhumun (покойный Ходжа) ise (же) böyle taraklarda bezi olmadığından (так как не имел к этому никакого отношения; *tarakta bezi olmamak* — *не иметь никакого отношения /к чему-либо/*) kötü bir düşünceye dalar (в грустные: «плохие» мысли погружается; *düşünce* — *мысль, dalmak* — *погружаться, нырять*). Ne уарасаğıı (что ему делать; *уармак* — *делать*) bir türlü (никак) kararlaştıramaz (не может решить; *kararlaştırmak*). Nihayet ertesi günü (наконец, на следующий день; *ertesi gün* — *на следующий /другой/ день*) çift sürdüğü öküzünün sırtına (на спину быку, который пахал; *öküz* — *бык, вол, çift sürmek* — *пахать, возделывать /землю/, sırt* — *спина*) atlayarak (вспрыгнув; *atlamak*) ciritin оунанасаğı (на метании дротиков) meydana gelir (появился; *meydana gelmek* — *возникнуть, появиться*).

Herkes (все) yerinde duramayan (которые на месте не могут стоять; *durmak* — *стоять*), rüzgâr gibi koşan (быстроногие: «как ветер бегающие»; *rüzgar* — *ветер, koşmak* — *бегать*) yağız atlarda (на вороных конях; *yağız* — *вороной, at* — *конь, лошадь*) iken (тогда как /все/ были) onun böyle hantal bir öküzün sırtında (на спине такого неуклюжего быка; *böyle* — *так, такой, hantal* — *безобразный, неуклюжий*) gelişі (его появление; *geliş* — *приход, приезд*), Timurlenk'ki fena halde kızdırır (Тимурленка сильно рассердило; *kızdırmak, fena hâlde* — *очень сильно: «в плохом положении/состоянии»*):

— Носа! der (говорит он). Cirit оуипı için (для метания копий) çok hızlı koşan (быстроногих), gayet atik (очень быстрых/проворных; *gayet* — *очень*) hayvanlara (на животных) binmek gerekirken (когда нужно садиться) sen ne diye (ты зачем) bu hantal ve zayıf öküzle (на этом безобразном и слабом быке; *zayıf* — *слабый*) geldin (ты приехал)?

Nasreddin Носа boynunu бүker (склоняет голову: «шею наклоняет»; *boyun* — *шея, бүkmek* — *гнуть, сгибать*):

— Vallah devletlim (ей-богу, мой повелитель)! der (говорит он). Son yıllardaki (в последние годы; *son* — *последний, yıl* — *год*) halini bilmiyordum (его положение, состояние не знаю; *hal* — *состояние, положение, bilmek* — *знать*) ama (но), ben onun buzağı iken (когда он был теленком; *buzağı* — *теленка*) ne kadar çevik olduğunu (как /насколько/ был быстрым; *çevik* — *быстрый, проворный*) bilirim (я знаю). Öyle koşardı (так бегал) ki ona at değil, kuş bile yetişemezdi (что его не то что конь, даже птица не могла догнать: «не конь, птица даже не могла догнать»; *kuş* — *птица, bile* — *даже, yetişmek* — *успевать, догонять, быть*

достаточным).

Buzađı iken kořarmıř

Timurlenk boř vakitlerinde ordusunu tâlim ettirir ve hem oyun, hem de bir çęit cenk tâlimi olan cirit oynatırdı.

Bir gün cirit oyununa Hoca'yı da dâvet eder. Bir hayvana binerek öyle gelmesini tembih eder.

Nasreddin Hoca merhumun ise böyle taraklarda bezi olmadığından kötü bir düşünceye dalar. Ne yapacağını bir türlü kararlařtıramaz. Nihayet ertesi günü çift sürdüđü öküzünün sırtına atlayarak ciritin oynanacağı meydana gelir.

Herkes yerinde duramayan, rüzgâr gibi kořan yağız atlarda iken onun böyle hantal bir öküzün sırtında geliři, Timurlenk'i fena halde kızdırır:

— Hoca! der. Cirit oyunu için çok hızlı kořan, gayet atik hayvanlara binmek gerekirken sen ne diye bu hantal ve zayıf öküzle geldin?

Nasreddin Hoca boynunu büker:

— Vallah devletlim! der. Son yıllardaki halini bilmiyorum ama, ben onun buzađı iken ne kadar çevik olduğunu bilirim. Öyle kořardı ki ona at deđil, kuř bile yetişemezdi.

Düşünür

(Думает)

Nasreddin Hoca (Насреддин Ходжа) Akşehir pazarında (на рынке в Акшехире: «на Акшехирском рынке»; *pazar* — рынок) bir adamın başına toplanmış olan kalabalığa yaklaşır (подходит к толпе, окружившей одного человека; *adam* — человек, *toplamak* — собирать, *toplanmak* — собираться, *kalabalık* — толпа, *yaklaşmak* — приближаться, подходит). Satıcı (продавец) elindeki kuşu (птицу, которая была у него в руке; *el* — рука, *kuş* — птица) satmaya çalışmaktadır (продать старается; *satmak* — продать, *çalışmak* — работать; стараться, стремиться). Yandaki tavuklar (курицы рядом с ним; *tavuk* — курица) 5 akçeуken (в то время как были по 5 акче), kuşun fiyatı (цена птицы; *fiyat* — цена) 50 akçedir (50 акче). Hoca bir türlü fiyattaki aşırı farka anlam vermez (никак не понимает, почему цена так превышает стоимость других; *türlü* — различный, *aşırı* — чрезмерный, крайний, *fark* — отличие, *anlam vermek* — понимать; *anlam* — значение, смысл) ve sorar (и спрашивает; *sormak*):

— "Hemşerim (/мой/ земляк; *hemşire*) bu nasıl bir kuştur (что это за птица; *nasıl* — какой) ki 50 akçe istersin (что 50 акче ты хочешь; *istemek* — хотеть)?"

— "Hoca efendi (господин Ходжа) bu bildiğin kuş değildir (ты не знаешь, что это за птица: «это не птица, которую ты знаешь»; *bilmek* — знать, *değil* — не) bunun özelliği var (она особенная: «ее /= в ней/ особенность есть»; *özellik* — особенность)".

— "Neymiş özelliği?" (какая /это/ ее особенность?; *ne* — что)

— "Hocam bu kuşa parağan derler (эту птицу зовут попугаем; *parağan* — попугай, *demek* — говорить, называть) ve konuşur (и /она/ разговаривает; *konuşmak*)."

Hoca hemen eve koşar (тотчас домой бежит; *hemen* — тотчас, сразу же, *ev* — дом, *koşmak* — бежать), kümeden hindisini kaptığı gibi (схватив в птичнике индейку; *kümes* — птичник, *hindi* — индейка, индюшка, *kapmak* — хватать) pazara döner (на базар возвращается; *dönmek* — возвращаться). Parağan satmakta olan adamın yanında durur (с человеком, продающим попугая, рядом становится; *satmak* — продавать, *durmak* — стоять, *yanında* — рядом; *yan* — бок) ve yüksek sesle (и громким голосом; *yüksek* — высокий, зд. громкий, *ses* — голос):

— "Bu gördüğünüz kuş (птица, которую вы видите; *görmek* — видеть) sadece 100 akçeуe (всего за 100 акче; *sadece* — только), gel, gel! (подходи, подходи; *gelmek* — приходить)!"

Herkesten çok (больше всех; *herkes* — каждый, *çok* — много), parağan satan (продающий попугая /человек/) şaşar bu işe (удивляется этому: «этому делу»; *şaşmak* — удивляться, *iş* — дело, работа) ve sorar (и спрашивает; *sormak*):

— "Hocam 100 akçe çok değil mi bir hindi için? (100 акче не слишком ли много за индейку; *için* — за, для)"

— "Sen 50 akçeуe satıyorsun ama (ты однако продаешь за 50 акче; *ama* — но, однако)?"

— "Dedim ya (я же сказал; *demek* — говорить, *ya* — уже) Hocam benim kuş (моя птица) konuşur ama... (ведь говорит; *konuşmak*)"

— "Öyleyse (в таком случае/ну если так), benimki de (то моя /птица/; *benim* — мой, *de* — и, же) düşünür (думает; *düşünmek*)!"

Düşünür

Nasreddin Hoca Akşehir pazarında bir adamın başına toplanmış olan kalabalığa yaklaşır. Satıcı elindeki kuşu satmaya çalışmaktadır. Yandaki tavuklar 5 akçeyken, kuşun fiyatı 50 akçedir. Hoca bir türlü fiyattaki aşırı farka anlam vermez ve sorar:

- "Hemşerim bu nasıl bir kuştur ki 50 akçe istersin?"
- "Hoca efendi bu bildiğin kuş değildir bunun özelliği var."
- "Neymiş özelliği?"
- "Hocam bu kuşa papağan derler ve konuşur."

Hoca hemen eve koşar, kümeden hindisini kaptığı gibi pazara döner. Papağan satmakta olan adamın yanında durur ve yüksek sesle:

- "Bu gördüğünüz kuş sadece 100 akçeye, gel, gel!"
- Herkesten çok, papağan satan şaşar bu işe ve sorar:
- "Hocam 100 akçe çok değil mi bir hindi için?"
 - "Sen 50 akçeye satıyorsun ama?"
 - "Dedim ya Hocam benim kuş konuşur ama...»
 - "Öyleyse, benimki de düşünür!"

Ағас yürүmezse

(Если дерево не ходит)

Nasreddin Hoca'ya уарılan sataşmalar tükenip bitmez (не заканчиваются ссоры с Ходжой; «для Ходжи сделанные поводы для ссоры не заканчиваются»; *уартак* — *делать*, *sataşmak* — *беспокоить, мешать, задевать, надоедать*, *tükenmek* — *кончиться, иссякнуть*, *bitmek* — *закончиться*). Akşehirliler (жители Акшехира) bir gün Hoca'ya takılır ve sorarlar (однажды к Ходже прицепляются и спрашивают; *gün* — *день*, *takmak* — *прикреплять, прицеплять*, *takılmak* — *привязываться, приставать, дразнить, говорить колкости*, *sormak* — *спрашивать*)

— "Hocam senin evliyalar katında ulu bir kişi olduğun söylenir aslı var mıdır?" (Правду ли говорят, Ходжа, что ты великий праведник?: «Ходжа, говорят, что среди святых великим человеком ты являешься — есть ли в том основание»; *evliya* — *святой, угодник, праведник*, *kat* — *этаж, ряд*, *ulu* — *великий*, *kişi* — *человек*, *söylemek* — *говорить*, *asıl* — *основание, основа*). Hoca'nın böyle bir iddiası elbette yoktur (Ходжа, конечно, это не утверждает; «у Ходжи такой претензии, конечно, нет»; *böyle* — *такой, так*, *iddia* — *претензия, утверждение*, *elbette* — *конечно*) ama bir kere soruldu ya (но раз уж он был спрошен) cevaplar (отвечает; *cevaplamak*):

— "Her halde öyle olmalı (во всяком случае, так должно быть; *hal* — *положение, her halde* — *во всяком случае, olmak* — *быть*)."

— "Böyle kişiler (такие люди; *kişi* — *человек /обычно счетное/*) zaman zaman mucizeler göstererek (иногда чудеса показывая; *zaman* — *время, zaman zaman* — *время от времени*, *mucize* — *чудо*, *göstermek* — *показывать*) bu özelliklerini herkese kanıtlar (эти свои особенности всем доказывает; *özellik* — *особенность*, *herkes* — *каждый*, *kanıtlamak* — *доказывать*; *kanıt* — *доказательство, довод, аргумент*). Hoca madem kabullendin (Ходжа, раз ты согласился; *madem* — *раз*, *kabullenmek* — *принимать на себя, присваивать*) göster bir mucize de görelim!" (покажи-ка нам чудо: «покажи чудо, а мы посмотрим»; *görmek* — *видеть*) Hoca:

— "Pekala şimdi size bir numara уарalım" (отлично = ладно, сейчас покажем вам номер), der (говорит; *demek*). Karşısında durmakta olan (напротив него стоящей; *karşı* — *противоположная сторона, против*, *durmak* — *стоять*) çınar ağacına (чинаре: «дереву-чинаре»; *ağaç* — *дерево*):

— "Ey ulu çınar çabuk yanıma gel (ей, великая чинара, быстро ко мне подойди; *çabuk* — *быстрый, быстро*, *gelmek* — *подходить*)!" der. Tabii ne gelen ağaç var ne giden (конечно, нет ни приходящих деревьев, ни уходящих). Hoca yürümeye başlar (Ходжа идет к дереву: «начинает идти»; *yürüme* — *идти*, *başlamak* — *начинать*) ağacın yanına varır (доходит до дерева; *yan* — *бок, сторона*, *varmak* — *достигать*). Akşehirliler (жители Акшехира):

— "Ne oldu Hoca (что случилось) ağacı getiremedin (дерево ты не смог привести; *getirmek* — *приносить, приводить*), kendin oraya gittin (ты сам туда пошел; *kendi* — *сам*)!" diye gülünce (смеясь; *gülmek* — *улыбаться, смеяться*), Hoca:

— "Bizde kibir yoktur (мы не гордые: «в нас надменности нет»; *kibir* — *надменность, высокомерие*), dağ yürүmezse (если гора не идет; *dağ* — *гора*, *yürümek* — *идти*) abdal yürür (идет дервиш; *abdal* — *бродячий дервиш*)", der.

Ağaç yürümezse

Nasreddin Hoca'ya yapılan sataşmalar tükenip bitmez. Akşehirliler bir gün Hoca'ya takılır ve sorarlar:

— "Hocam senin evliyalar katında ulu bir kişi olduğun söylenir aslı var mıdır?" Hoca'nın böyle bir iddiası elbette yoktur ama bir kere soruldu ya cevaplar:

— "Her halde öyle olmalı."

— "Böyle kişiler zaman zaman mucizeler göstererek bu özelliklerini herkese kanıtlar. Hoca madem kabullendin göster bir mucize de görelim!" Hoca:

— "Pekala şimdi size bir numara yapalım", der. Karşısında durmakta olan çınar ağacına:

— "Ey ulu çınar çabuk yanıma gel!" der. Tabii ne gelen ağaç var ne giden. Hoca yürümeye başlar ağacın yanına varır. Akşehirliler:

— "Ne oldu Hoca ağacı getiremedin, kendin oraya gittin!" diye gülünce, Hoca:

— "Bizde kibir yoktur, dağ yürümezse abdal yürür", der.

Etmezsен etme

(Не примешь, и не принимай: «не сделаешь, не делай»)

Adamın biri (один человек; *adam* — человек, мужчина, *bir* — один), bir gün ağacın altında namaz kılıyormuş (однажды под деревом совершал намаз; *ağaç* — дерево, *namaz kılmak* — совершать, намаз). Ağaçta bulunan başka biri de (находившийся же на дереве другой / человек/; *bulunmak* — находится, *başka* — другой) onu izliyormuş (за ним наблюдал; *izlemek* — следить, наблюдать). Namazını bitiren adam (закончивший намаз человек; *bitirmek* — заканчивать) daha sonra namazının kabul olması için Allah'a dua etmeye başlamış (позже начал молиться Аллаху, чтобы тот принял его намаз; *daha* — еще, *sonra* — потом, *kabul olmak* — быть принятым, приниматься, *dua* — молитва, *dua etmek* — молиться, *başlamak* — начинать).

— "Allahım sen namazımı kabul et (Господи, прими мой намаз)." Ağaçtaki adam (человек, который /сидел/ на дереве):

— "Etmem (не приму; «не сделаю»)", diye cevap vermiş (ответил; *cevap* — ответ, *cevap vermek* — отвечать). Adam şaşırmış (человек удивился; *şaşırmak*). Tekrarlamış (повторил; *tekrarlamak*):

— "Allahım sen kıldığım namazı kabul et (Господи, прими совершенный мною намаз)."

— "Etmem (не приму)." Adamın şaşkınlığı iyice artmış (удивление человека еще увеличилось; *şaşkınlık* — удивление, *iyi* — хороший, *iyice* — изрядно, основательно, *artmak* — увеличиваться, возрастать). Yine (опять):

— "Allahım sen namazımı kabul et", demiş (сказал). Ağaçtaki adam tekrar (человек на дереве опять):

— "Etmem", deyince adam sinirlenmiş (когда сказал, человек занервничал; *sinir* — нерв, *sinirlenmek* — нервничать, раздражаться).

— "Etmezsен etme (не примешь и не принимай). Zaten aptessiz kılmışım." (и без того я совершал /намаз/ без омовения; *zaten* — собственно, и без того, *aptes* — /ритуальное/ омовение, *kılmak* — совершать)

Etmezsен etme

Adamın biri, bir gün ağacın altında namaz kılıyormuş. Ağaçta bulunan başka biri de onu izliyormuş. Namazını bitiren adam daha sonra namazının kabul olması için Allah'a dua etmeye başlamış.

— Allahım sen namazımı kabul et." Ağaçtaki adam:

— "Etmem", diye cevap vermiş. Adam şaşırmış. Tekrarlamış:

— Allahım sen kıldığım namazı kabul et."

— "Etmem." Adamın şaşkınlığı iyice artmış. Yine:

— "Allahım sen namazımı kabul et", demiş. Ağaçtaki adam tekrar:

— "Etmem", deyince adam sinirlenmiş.

— "Etmezsен etme. Zaten aptessiz kılmışım."

Koyduğu yerde otlamak

(Пастись, где оставили)

Nasreddin Hoca bir gün (однажды: «один день») eşeğini (своего ишака, осла) önüne katarak (погоняя; *önüne katmak* — *знать, преследовать*) dağa (на гору; *dağ* — *гора*), odun kesmeye (чтобы нарубить дров; *kesmek* — *резать, рубить*) gitmiş (пошел; *gitmek*). Bunları (их, т.е. дрова) eşeğine (на своего ишака) yükledikten sonra (после того как загрузил; *yük* — *груз; ноша; вьюк; yüklemek*) hayvana (животному; *hayvan*):

— Haydi, doğru eve (давай, прямо домой!; *ev* — *дом*)! Bakalım (посмотрим; *bakmak* — *смотреть*) sen mi (ты ли), yoksa ben mi (или я) daha çabuk (быстрее; *çabuk* — *быстрый*) varacağız (доберемся; *varmak*), diyerek (сказав; *demek*) kestirme bir yoldan (кратчайшим путем; *kestirme* — *прямой, кратчайший, yol* — *путь*) evin yolunu tutmuş (направился домой; «дома дорогу стал держать»).

Fakat (однако) eve (домой) vardığı zaman (когда он вернулся; «время его возвращения»; *varmak* — *добираться*), eşiğinin hâlâ gelmemiş olduğunu görerek (видя, что его ишак все еще не пришел; *gelmek* — *приходить, görmek* — *видеть*), ondan önce (раньше) davranabilirdi için (из-за того, как смог поступить; *davranmak* — *действовать, поступать, вести себя*) bir çeşit gurur duyarak (чувствуя своего рода гордость: «один вид гордости чувствуя»; *duymak* — *чувствовать, слышать*) beklemeye başlamış (ждать начал; *beklemek* — *ждать, başlatmak* — *начинать*). Beklemiş, beklemiş (ждал, ждал), eşek hâlâ görünmeyince (ишак все не показывался: «все еще не был виден»; *görünmek* — *быть видным, виднеться*) merakla düşmüş (/он/ забеспокоился: «в беспокойство впал»; *merak* — *беспокойство, любопытство, düşmek* — *падать*). Yola çıkmış (на дорогу вышел; *çıkma*). Yeniden (снова) dağa varmış (на гору вернулся: «до горы добрался»). Bir de ne görsün? (И вдруг, что он видит?: «что пусть он видит»). Eşek hâlâ (ишак все еще) onu ilk bıraktığı yerde (на месте, где его изначально оставил: «его сначала где оставил на месте»; *ilk* — *впервые, в первый раз, bırakmak* — *бросать, оставлять*) otlayıp durmuş mu (не стоит ли, пощипывая травку; *otlamak* — *пастись, щипать траву, durmak* — *стоять*)?

Bu işe (на это: «на это дело») fena halde içerleyen (ужасно рассердившийся; *içerlemek* — *сердиться*) Hoca dayanamamış (не выдержал; *dayanmak* — *выдерживать*):

— Ne biçim hayvansın (что ты за животное?: «Какой формы ты животное?»)? diye (говоря) eşiği raılamış (ишака обругал; *raılamak* — *отругать, отчитать; делить*). Ben tâ eve kadar (я до самого дома) gittim (дошел; *gitmek* — *идти, уходить*), geldim (пришел). Sen ise (ты же) hâlâ (все еще) bıraktığım yerde (на месте, где я тебя оставил) otluyorsun (пасешься)!

Hoca merhumun bu sözü de (и эти слова покойного Ходжи: «покойного Ходжи и это слово»; *merhum* — *покойный, söz* — *слово*) atasözleri arasında yer almıştır (заняли место среди пословиц; *atasözü* — *пословица, yer almak* — *занять место, almak* — *взять*).

Koyduğu yerde otlamak

Nasreddin Hoca bir gün eşiğini önüne katarak dağa, odun kesmeye gitmiş. Bunları eşiğine yükledikten sonra hayvana:

— Haydi, doğru eve! Bakalım sen mi, yoksa ben mi daha çabuk varacağız, diyerek kestirme bir yoldan evin yolunu tutmuş.

Fakat eve vardığı zaman, eşeginin hâlâ gelmemiş olduğunu görerek, ondan önce davranabildiği için bir çeşit gurur duyarak beklemeye başlamış. Beklemiş, beklemiş, eşek hâlâ görünmeyince meraka düşmüş. Yola çıkmış. Yeniden dağa varmış. Bir de ne görsün? Eşek hâlâ onu ilk bıraktığı yerde otlayıp durmuyor mu?

Bu işe fena halde içerleyen Hoca dayanamamış:

— Ne biçim hayvansın? diye eşiği paylamış. Ben tâ eve kadar gittim, geldim. Sen ise hâlâ bıraktığım yerde otluyorsun!

Hoca merhumun bu sözü de atasözleri arasında yer almıştır.

Neden şamarlamış?

(Почему дал пощечину?)

Nasreddin Hoca oğlunu (своего сына; *oğul*) çeşmeden su almaya (/чтобы /из источника воды взять; *çeşme* — источник, водоем, фонтан; *almak* — брать) gönderecekti (собирался отправить; *göndermek*). Çağırdı (позвал; *çağırma*). Yanağına okkalıca bir şamar indirdikten sonra (влепив ему пощечину: «на его щеку увесистую пощечину опустив после»; *yanak* — щека, *şamar* — пощечина, *indirmek* — опустить; *okka* — окка /мера веса равная 1,283 кг/)

— Oğlum (сынок; «мой сын»), al şu testiği (возьми этот кувшин; *almak* — брать, *testi* — кувшин /глиняный/), kırmadan doldurup getir (наполни и принеси, не разбив: «не разбив, наполни /и/ принеси»; *kırma* — разбивать, *doldurmak* — наполнять, *getirmek* — приносить), dedi (сказал /он/; *demek*)

Şamardan çocuğun canı fena halde yandığı için (так как от пощечины ребенку было очень больно; *çocuk* — ребенок, *fena hâlde* — очень, *canı yanıyor* — ему /ей/ очень больно, ему очень жаль /кого-то/; *can* — душа, *yanmak* — гореть, *için* — из-за того, что...) ağlamaya başlamıştı (плакать начал; *ağlamak*, *başlamak*). İşe annesi karıştı (в дело его мама вмешалась; *iş* — дело, *anne* — мама, *karışmak* — вмешиваться):

— A efendi, dedi (ах, господин, сказала она), haksız yere (несправедливо, незаслуженно; *haksız* — несправедливый, *hak* — право) oğlanı neden şamarladın (мальчика почему ты ударил), canını yaktın (сделал ему больно: «его душу сжег»; *yakmak* — жечь, *can(ını) yaktık* — мучить, издеваться, наносить вред), günah değil mi (не грех ли это; *günah* — грех)?

Hoca:

— Senin aklın ermez (тебе не понять: «твой ум не постигнет»; *akıl* — ум, *ermek* — достигать, постигать, созреть). Şamarın acısıyla (из-за боли от пощечины: «болью»; *acı* — боль) dikkatli olur (он будет внимателен; *dikkatli* — внимательный, *dikkat* — внимание, *olmak* — быть), testiği kırmamaya çalışır (постарается не разбить кувшин; *çalışmak* — заниматься, работать, стараться). Testiği kırdıktan sonra (после того, как он разобьет кувшин: «после разбития кувшина») çocuğu dövmenin ne faydası olur ki? (какая польза будет бить ребенка; *dövmek* — бить, *ne* — что, какой, *fayda* — польза).

Neden şamarlamış

Nasreddin Hoca oğlunu çeşmeden su almaya gönderecekti. Çağırdı. Yanağına okkalıca bir şamar indirdikten sonra:

— Oğlum, al şu testiği, kırmadan doldurup getir, dedi.

Şamardan çocuğun canı fena halde yandığı için ağlamaya başlamıştı. İşe annesi karıştı:

— A efendi, dedi, haksız yere oğlanı neden şamarladın, canını yaktın, günah değil mi?

Hoca:

— Senin aklın ermez. Şamarın acısıyla dikkatli olur, testiği kırmamaya çalışır. Testiği kırdıktan sonra çocuğu dövmenin ne faydası olur ki?

Sen düştün

(Ты упала)

Nasreddin Hoca'nın bir gün (однажды) karısı (его /Насреддина/ жена; *karı*) ölmüş (умерла; *ölmek*). Bir ay sonra (через месяц) kocası ölmüş dul bir kadınla evlenmiş (он женился на вдове, муж которой умер; *koca* — муж, *dul* — вдова, вдовец, *kadın* — женщина, жена, *evlenmek* — жениться). Evlendiği kadın (женщина, на которой /он/ женился) Hoca'ya sürekli eski kocasını anlatıyormuş (Ходже постоянно о своем старом муже рассказывала; *anlatmak* — рассказывать). Yine bir gün (и опять однажды) yatakta kocasını anlatıyordu (в постели /своему/ мужу рассказывала; *yatak* — кровать, постель, *anlatmak* — рассказывать). İşte benim kocam şöyle yapardı (вот мой муж так делал; *yarmak*), böyle yapardı... (сяк делал) Hoca sinirlenmiş (Ходжа разозлился; *sinirlenmek* — нервничать, раздражаться) ve kadına bir tekme atmış (и пнул жену: «жене дал жене пинок»; *tekme* — пинок, удар ногой, *tekme atmak* — лягаться, брыкаться; *atmak* — бросать) ve kadın yere düşmüş (и жена упала на пол; *yer* — земля, пол, место, *düşmek* — падать). Kadın sormuş (женщина спросила; *sormak*)

— Aman (ох! ой! Боже!) Hoca niye attın beni (Ходжа, почему ты пнул меня).

Hocanın da cevabı hazır (у Ходжи ответ готов; *cevap* — ответ, *hazır* — готовый):

— Eee yatakta (в постели) bi sen yatıyorsun (/= bir sen/ и ты лежишь; *yatmak*) bi ben (и я) bide eski kocan (/= bir de/ и твой прошлый муж). Üçümüz sığamadık (мы втроем не уместились; *üç* — три, *sığmak* — вмещаться) sen de düştün... (и ты упала; *düşmek*)

Sen düştün

Nasreddin Hoca'nın bir gün karısı ölmüş. Bir ay sonra kocası ölmüş dul bir kadınla evlenmiş. Evlendiği kadın Hoca'ya sürekli eski kocasını anlatıyormuş. Yine bir gün yatakta kocasını anlatıyordu. İşte benim kocam şöyle yapardı, böyle yapardı... Hoca sinirlenmiş ve kadına bir tekme atmış ve kadın yere düşmüş. Kadın sormuş

— Aman Hoca niye attın beni.

Hocanın da cevabı hazır:

— Eee yatakta bi sen yatıyorsun bi ben bide eski kocan. Üçümüz sığamadık sen de düştün..

Eşek

(Осел)

Bir gün Hoca (однажды Ходжа) eşeğe yüzü arkaya bakacak şekilde yanlış oturmuş (по ошибке сел на осла задом наперед: «на осла его лицо назад глядя неправильно сел»; *yüz* — *лицо*, *bakmak* — *смотреть*, *şekil* — *образ*, *yanlış* — *ошибка*, *ошибочный*, *oturmak* — *сидеть*, *сидеться*). — Hoca, diye seslenir insanlar (говорят люди; *seslenmek* — *говорить*, *insan* — *человек*), eşeğine ters biniyorsun (ты сел на осла задом наперед; *ters* — *наоборот*, *binmek* — *сидеться верхом*)! Hoca, — Hayır (нет), diye cevaplar (отвечает), eşeğe ters biniyor değilim (это не я неправильно сел). Eşeğin yönü ters (/это/ осел повернут не в ту сторону: «направление осла обратное»)!

Eşek

Bir gün Hoca eşeğe yüzü arkaya bakacak şekilde yanlış oturmuş. — Hoca, diye seslenir insanlar, eşeğine ters biniyorsun! Hoca, — Hayır, diye cevaplar, eşeğe ters biniyor değilim. Eşeğin yönü ters!

Yüzme bilirsin değil mi

(Ты ведь умеешь плавать)

Hocanın iki karısı varmış (Было у Ходжи две жены; *karı* — жена). Bir gün (однажды) "en çok hangimizi seviyorsun?" (какую из нас ты больше любишь; *hangi* — какой, который, *sevmek* — любить) diye sorarlar (спрашивают; *sormak*) Hoca söylemek istemez (Ходжа говорить не хочет; *söylemek* — говорить, *istemek* — хотеть). Yeni karısı (новая /его/ жена): — İkimiz de göle düşsek (если бы мы обе упали в озеро; *göl* — озеро, *düşmek* — падать), önce hangimizi kurtarırdın (которую из нас ты бы спас раньше; *önce* — прежде, *kurtarmak* — спасать)? demiş (сказала). Hoca eski eşine (Ходжа старой жене), "sen biraz yüzme biliyordun değil mi (ты ведь немного плавать умеешь, не так ли; *yüzme* — плавание, *bilmek* — знать, *umet*)?" der (говорит; *demek*).

Yüzme bilirsin değil mi

Hocanın iki karısı varmış. Bir gün "en çok hangimizi seviyorsun?" diye sorarlar. Hoca söylemek istemez. Yeni karısı: — İkimiz de göle düşsek, önce hangimizi kurtarırdın? demiş. Hoca eski eşine, "sen biraz yüzme biliyordun değil mi? der.

Ben uyuyorum

(Я сплю)

Bir gün Nasreddin Hoca şehre gelip (однажды Ходжа в город приехав; *şehir* — город, *gelmek* — приходить, приезжать), bir arkadaşıyla birlikte handa kalmış (вместе с одним своим другом в гостинице остановился; *arkadaş* — друг, товарищ, *birlikte* — вместе, *han* — постоялый двор, *kalmak* — оставаться, останавливаться). Gece yarısı (в полночь: «полночь») arkadaşını sormuş (его друг спросил; *sormak*): — Hocam, uyudunuz mu (вы заснули; *uyumak*)? — Buyurun (пожалуйста/я к вашим услугам; *buyurmak* — приказывать, повелевать; соизволить, оказать честь, пожаловать /сказать, прийти, войти, взять и т. п./) bir şey mi var (что-то случилось: «что-то есть»; *var* — быть, находиться)? — Biraz borç para isteyeyim (я бы хотел немного денег в долг; *borç* — долг, *istemek* — хотеть), demiştim (я вот говорил; *demek* — говорить). Nasreddin Hoca derhal horlamaya başlayıp (ментально/сразу же начав храпеть; *horlamak* — храпеть, *başlamak* — начинать): — Ben uyuyorum (я сплю)! demiş (сказал).

Ben uyuyorum

Bir gün Nasreddin Hoca şehre gelip, bir arkadaşıyla birlikte handa kalmış. Gece yarısı arkadaşını sormuş: — Hocam, uyudunuz mu? — Buyurun bir şey mi var? — Biraz borç para isteyeyim, demiştim. Nasreddin Hoca derhal horlamaya başlayıp: — Ben uyuyorum! demiş.

Sana ne

(а тебе что)

Bir gün Nasreddin Hoca eve doğru yürüyormuş (однажды Ходжа Насреддин шел к дому; *ev* — дом, *yürümek* — идти) bir arkadaşı (один его знакомый; *arkadaş*) arkadan seslenmiş (окликнул /его/ сзади; *arka* — спина, задняя часть, *seslenmek* — говорить, окликать).

— Aman Hoca (эй, Ходжа) gördün mü (ты видел; *görmek*) biraz önce (чуть раньше; *biraz* — немного) geçen helva kazanını (проносимый горшок с халвой; *geçmek* — миновать, проходить, *kazan* — казан, горшок) ağzına kadar doluydu (был полон до краев; *ağız* — рот, край, *dolu* — полный).

Hoca istifini bozmadan (невозмутимо; *istifi/ni/ bozmak* — приходить в замешательство, *istifini bozmamak* — не смущаться, не обращать внимания, вести себя невозмутимо: «не портить, не рушить поленницу»):

— Bana ne (а мне-то что). Demiş (сказал; *demek*).

Arkadaşı (его друг):

— Ama Hoca helva kazanı sizin eve gidiyordu (но горшок с халвой несли вам домой; *gitmek* — идти, ехать). Buna ne dersin (что ты на это скажешь). Demiş.

Hoca yine istifini bozmadan (и опять, ничуть не смутившись):

— O zaman sana ne (в таком случае /тогда/ тебе какое дело: «тебе что»). Demiş.

Sana ne

Bir gün Nasreddin Hoca eve doğru yürüyormuş bir arkadaşı arkadan seslenmiş.

— Aman Hoca gördün mü biraz önce geçen helva kazanını ağzına kadar doluydu.

Hoca istifini bozmadan:

— Bana ne. Demiş.

Arkadaşı:

— Ama Hoca helva kazanı sizin eve gidiyordu. Buna ne dersin. Demiş.

Hoca yine istifini bozmadan:

— O zaman sana ne. Demiş.

Hayal

(Мечта)

Evde yalnız bulunduğu bir gün (однажды, когда Ходжа остался дома один; *ev* — дом, *bulunmak* — быть, находиться) Hoca'nın canı şöyle mis gibi bir çorba çeker (Ходже очень захотелось вкусного супа: «душу Ходжи вкусный суп привлекает»; *can* — душа, *mis gibi* — очень вкусный /хорошо, вкусно пахнущий/, *çorba* — суп, *canı çekmek* — желать, хотеть, *çekmek* — тянуть). Kendi kendine söylenir (сам себе говорит; *söylemek*):

— Şöyle (вот такой) tavuk suyu ile yapılmış (на курином бульоне сваренный; *tavuk* — курица, *su* — вода, *yapmak* — делать, *yapılmak* — быть сделанным), bol limonlu (обильно политый лимоном; *bol* — обильно, много, *limon* — лимон) bir şehriye çorbası (суп-лапша; *şehriye* — лапша) olsaydı (был бы; *olmak*), der (говорит; *demek*).

Tam bu sırada (как раз в этот момент) kapı çalınır (стучат в дверь; *kapı* — дверь, *çalmak* — стучать, звонить), elinde boş bir kâse ile gelen (с пустой чашкой в руке пришедший; *el* — рука, *boş* — пустой, *kâse* — чаша, чашка, *gelmek* — приходить) komşu çocuğu (соседский ребенок; *çocuk* — ребенок):

— Annem çok hasta (моя мама очень больна; *anne* — мама) da sizden biraz çorba istedi (и просит: «захотела» у вас немного супа; *istemek* — просить, хотеть) Hocam, der (говорит).

Hoca başını sallayarak söylenir (Ходжа, качая головой, говорит; *baş* — голова, *sallamak* — качать, *söylemek* — говорить):

— Fesuphanallah! (о Боже!) Bizim komşular (наши соседи; *komşu* — сосед) hayalin bile kokusunu alıyorlar... (даже воображаемый запах чувствуют; *hayal* — мечта, воображаемое, *koku* — запах, *almak* — брать, получать)

Hayal

Evde yalnız bulunduğu bir gün Hoca'nın canı şöyle mis gibi bir çorba çeker. Kendi kendine söylenir:

— Şöyle tavuk suyu ile yapılmış, bol limonlu bir şehriye çorbası olsaydı, der.

Tam bu sırada kapı çalınır, elinde boş bir kâse ile gelen komşu çocuğu:

— Annem çok hasta da sizden biraz çorba istedi Hocam, der.

Hoca başını sallayarak söylenir:

— Fesuphanallah! Bizim komşular hayalin bile kokusunu alıyorlar...

Nerelere kadar...

(Докуда ...)

Nasreddin Hoca, kırdan (Насреддин Ходжа в степи; *kır* — *степь, поле*) sesinin yettiğince bağıarak (крича, на сколько хватит сил: «его голоса на сколько хватит»; *yetmek* — *хватать, быть достаточным*) ezan okuyor (читает эзан /молитву/) ve olanca hızıyla (и с максимальной возможной скоростью; *hız* — *скорость*) koşuyormuş (бежит; *koşmak*).

Bu durumu gören (увидевшие это /положение/; *durum* — *положение, ситуация, görmek* — *видеть*) birkaç kişi (несколько человек), Hoca'ya bir şey olduğunu düşünerek (думая, что с Ходжей что-то случилось; *düşünmek* — *думать*) yanına yaklaşır (подойдя к нему: «к его боку»; *yan* — *бок, сторона, yaklaşmak* — *приближаться*) sormuşlar (спросили; *sormak*):

— Ne oldu sana (что с тобой /случилось/) Hoca efendi? Bu ne iştir (что это такое; *iş* — *дело*)?

Hoca, koşmasını sürdürerek (продолжая бежать; *koşma* — *бег, беганье, sürdürmek* — *продолжать*):

— Sesimin nerelere kadar gittiğini merak ettim de... (Да стало мне интересно, как далеко распространяется мой голос; *ses* — *голос, kadar* — *до, merak etmek* — */за/интересоваться, волноваться*) Onun için (поэтому) arkasından koşuyorum! (бегаю за ним; *koşmak*) demiş (сказал; *demek*).

Nerelere kadar...

Nasreddin Hoca, kırdan sesinin yettiğince bağıarak ezan okuyor ve olanca hızıyla koşuyormuş. Bu durumu gören birkaç kişi, Hoca'ya bir şey olduğunu düşünerek yanına yaklaşır sormuşlar:

— Ne oldu sana Hoca efendi? Bu ne iştir?

Hoca, koşmasını sürdürerek:

— Sesimin nerelere kadar gittiğini merak ettim de... Onun için arkasından koşuyorum! demiş.

Nasreddin Hoca ve balık

(Ходжа Насреддин и рыба)

Hoca yolculuk sırasında (Ходжа во время путешествия; *yolculuk* — *путешествие*) mola verir (сделав остановку; *mola vermek* — *сделать привал, отдохнуть*) bir hana girer (заходит на постоялый двор; *han* — *постоялый двор, girmek* — *заходить*), bu sırada (в это время) hana (на постоялый двор) bir başka yolcu daha girer (еще один путник заходит; *başka* — *другой, yolcu* — *путник, daha* — *еще; girmek* — *входить*) ve ikisi birden (и оба вдруг; *iki* — *два*) hancıdan yiyecek birşeyler isterler (попросили у хозяина постоялого двора что-нибудь поесть; *hancı* — *хозяин постоялого двора, yiyecek* — *еда, bir şey* — *что-нибудь, istemek* — *хотеть*). Fakat hancı (но хозяин) yiyecek olarak sadece bir balık olduğunu söyler (говорит, что из еды есть только одна рыба; *olarak* — *в качестве, balık* — *рыба, olmak* — *быть, söylemek* — *говорить*) ve bunu paylaşmalarını önerir (и предлагает им ее разделить; *paylaşmak* — *делит, разделить, pay* — *пай, доля, часть, önermek* — *предлагать*). Bunun üzerine Hoca (на это Ходжа) 'ben balığın sadece başını yiyeceğim' (я съем только головы рыбы; *baş* — *голова, yiyeceğim* = *yiyeceğim; yemek* — *ест*), der (говорит). Hancı bunun nedenini sorar (хозяин, спрашивает о причине / этого; *neden* — *причина, sormak* — *спрашивать*) Hoca da (Ходжа же) 'balık başı zekaı artırır (рыбья голова ума прибавляет; *zeka* — *ум, artırmak* — *увеличивать*), balık başı yiyecek insan akıllı olur (человек, съевший рыбью голову, становится умным; *insan* — *человек*), der (говорит). Bunun üzerine diğer yolcu (на это другой путник) hemen atılır (сразу же бросается; *atılmak*) ve Hocaya (и Ходже) 'balık başını niye sen yiyeceksin (рыбью голову почему ты будешь есть), ben yemek istiyorum' (я хочу съесть; *istemek* — *хотеть*), der (говорит). Hoca da itiraz etmez (Ходжа не возражает; *itiraz etmek*) ve balığın koca gövdesini Hoca yer (и большое рыбе туловище Ходжа ест; *gövde* — *тело, туловище, корпус*) ve bir güzel karnını doyurur (и хорошо наедается; *güzel* — *хорошо, красивый, karnın* — *живот, doyurmak* — *насытить*), diğer yolcu ise (другой же путник) sadece balığın başını yer (ест только голову рыбы) ve sonra Hocaya seslenir (и потом говорит Ходже) 'sen koca gövdeyi yedin (ты, Ходжа, съел тело) karnını doyurdun (наелся) ben sadece kafayı yedim (я съел только голову; *kafa* — *голова*) aç kaldım (остался голодным; *aç* — *голодный, kalmak* — *оставаться*)', der. Hoca da bunun üzerine (Ходжа на это) şunu der (говорит следующее; *şu* — *вот это*) 'Bak nasıl akıllandın (смотри, как ты поумнел; *akıl* — *ум, akıllanmak* — *умнеть*)'

Nasreddin Hoca ve balık

Hoca yolculuk sırasında mola verip bir hana girer, bu sırada hana bir başka yolcu daha girer ve ikisi birden hancıdan yiyecek birşeyler isterler. Fakat hancı yiyecek olarak sadece bir balık olduğunu söyler ve bunu paylaşmalarını önerir. Bunun üzerine Hoca 'ben balığın sadece başını yiyeceğim', der. Hancı bunun nedenini sorar, Hoca da 'balık başı zekaı artırır, balık başı yiyecek insan akıllı olur', der. Bunun üzerine diğer yolcu hemen atılır ve Hocaya 'balık başını niye sen yiyeceksin, ben yemek istiyorum', der. Hoca da itiraz etmez ve balığın koca gövdesini Hoca yer ve bir güzel karnını doyurur, diğer yolcu ise sadece balığın başını yer ve sonra Hocaya seslenir 'sen koca gövdeyi yedin karnını doyurdun ben sadece kafayı yedim aç kaldım', der. Hoca da bunun üzerine şunu der 'Bak nasıl akıllandın'

Yüzük

(Кольцо)

Bir gün (однажды; *gün* — *день*) Hoca yüzüğünü düşürür (Ходжа свое кольцо обронил; *yüzük* — *кольцо*, *düşürmek* — *уронить, обронить*). Dışarıya aramaya (наружу искать; *aramak* — *искать*) çıkar (выходит; *çıkmaq*). Yoldan geçen birisi (проходящего по дороге; *yol* — *дорога, путь*, *geçmek* — *проходить*, *biri* — *один, некто*) sorar (спрашивает; *sormak*): — Hoca ne arıyorsun? (Ходжа, что ты ищешь).

Hoca: — Yüzüğümü düşürdüm (я кольцо обронил) onu arıyorum (его ищу), der (говорит).

Adam (человек; *adam* — *человек, мужчина*): — Nerede düşürdün (где ты его обронил), diye sorar (спрашивает: «говоря спрашивает»).

Hoca, damın içerisinde düşürdüğünü söyler (говорит, что потерял в хлеву; *dam* — *крыша, / прост./ хлев*, *içeri* — *внутри*, *söylemek* — *говорить*).

Neden burada aradığını sorar (почему здесь ищет спрашивает). Hoca: — Dam karanlık olduğu için (так как в хлеву темно: «хлев темный потому что»; *karanlık* — *темный, темнота, olmak* — *быть*) burada arıyorum (здесь ищу), der (говорит).

Yüzük

Bir gün Hoca yüzüğünü düşürür. Dışarıya aramaya çıkar. Yoldan geçen birisi sorar: — Hoca ne arıyorsun.

Hoca: — Yüzüğümü düşürdüm onu arıyorum, der. Adam: — Nerede düşürdün, diye sorar. Hoca, damın içerisinde düşürdüğünü söyler. Neden burada aradığını sorar. Hoca: — Dam karanlık olduğu için burada arıyorum, der.

Oruç

(Пост)

Bir Ramazan günü (однажды в Рамазан) Nasreddin Hoca'nın gözleri (глаза Насреддина Ходжи; *göz* — *глаз*) susuzluktan afallamış (от жажды ввалились; *susuz* — *хотящий пить*, *susuzluk* — *жажда*, *afallamak* — *ввалиться*). Dayanamayıp (не выдержав; *dayanmak*) bir çeşmeye (к источнику; *çeşme*) çaktırmadan yanaşır (незаметно подходит; *yanaşmak* — *подойти*). Tam suyunu içerken (как раз когда он пил воду; *tam* — *как раз*, *su* — *вода*, *içmek* — *пить*), bir köylü görmüş Hoca'yı (какой-то крестьянин увидел Ходжу; *görmek* — *видеть*): — Aman Hoca (о Боже, Ходжа), günah değil midir (не грех ли; *günah* — *грех*) bu yaptığın (то, что ты делаешь; *yapmak* — *делать*)! — Yıkıl karşımdan (убирайся отсюда; *yıkılmak* — *рухнуть, обрушиться*, *karşı* — *напротив*, *karşımdan* — *от меня*), Ramazan gider (Рамазан уходит; *gitmek*) bir daha gelir (и снова приходит; *gelmek*), ama ben gidersem (но если я уйду= умру; *gitmek* — *уходить, зд. умирать*) bir daha gelmem (больше не приду)! ne günahı (какой грех)...

Oruç

Bir Ramazan günü Nasreddin Hoca'nın gözleri susuzluktan afallamış. Dayanamayıp bir çeşmeye çaktırmadan yanaşır. Tam suyunu içerken, bir köylü görmüş Hoca'yı: — Aman Hoca, günah değil midir bu yaptığın ! — Yıkıl karşımdan, Ramazan gider bir daha gelir, ama ben gidersem bir daha gelmem! ne günahı...

Açlıktan mı uykusuzluktan mı

(От голода или от усталости)

Hoca, bir cimriye misafir olmuş (пришел Ходжа в гости к одному жадному /человеку/; *cimri* — жадный, скупой, *misafir* — гость, *misafir olmak* — приходить в гости). Vakit hayli geçtiği halde (хотя прошло уже достаточно много времени; *vakit* — время, *geçmek* — проходить) ev sahibi bir ikramda bulunmayınca (хозяин дома угощения не предложил; *ev* — дом, *sahip* — хозяин, *ikram* — угощение, *ikram bulunmak* — угощать) Hoca esnemeye koyulmuş (Ходжа начал зевать; *esnemek* — зевать; *-ye koyulmak* — приниматься, начинать). Ev sahibi sormuş (хозяин спросил; *sormak*):

— Hocam insan neden esner? (Ходжа, человек отчего зевает?)

Hoca hemen taşı gediğine koymuş (Ходжа тут же нашелся: «всунул камень в щель»; *hemen* — тотчас, *taş* — камень, *gedik* — щель, отверстие, *koymak* — положить)

— Ya uykusuzluktan ya da açlıktan esner (либо от усталости, либо от голода зевает; *uyku* — сон, *uykusuz* — невыспавшийся, хотящий спать, *uykusuzluk* — бессонница, желание спать, *aç* — голодный, *açlık* — голод). Fakat benim hiç uykum da yok hani... (но я совсем не хочу спать; *hiç* — никакой, совсем, *uykusu yok* — он не хочет спать).

Açlıktan mı uykusuzluktan mı

Hoca, bir cimriye misafir olmuş. Vakit hayli geçtiği halde ev sahibi bir ikramda bulunmayınca Hoca esnemeye koyulmuş. Ev sahibi sormuş:

— Hocam insan neden esner?

Hoca hemen taşı gediğine koymuş:

— Ya uykusuzluktan ya da açlıktan esner. Fakat benim hiç uykum da yok hani...

Neden yemezsin?

(Почему ты не ешь)

Nasreddin Hoca Akşehir'e yeni geldiği sıralar (когда Насреддин Ходжа только приехал в Акшехир; *yeni* — *новый, только что*, *gelmek* — *приезжать, приходить*) parasız kalmış (у него не было денег; *para* — *деньги*, *parasız* — *без денег*, *kalmak* — *оставаться*). Karnı aç... (голодный; *karnı* — *живот*, *aç* — *голодный, открытый*) Sokaklarda dolaşırken (бродя по улицам; *sokak* — *улица*, *dolaşmak* — *бродить, гулять*) bir fırın görmüş (увидел пекарню; *fırın* — *печь, пекарня*, *görmek* — *видеть*). Yeni çıkan ekmeklerin kokusuna dayanamayıp (не выдержав запаха только что испеченного хлеба; *çıkmak* — *выпускать, производить, выходить*, *ekmek* — *хлеб*, *koku* — *запах*, *dayanamak* — *выдерживать*; *dayanamamak* — *не выдерживать*; *dayanamamak* — *не смочь выдержать*) fırına girmiş (зашел в пекарню; *girmek* — *войти*), tezgâhın başındaki adama sormuş (спросил человека за прилавком; *tezgah* — *прилавок*, *adam* — *человек*, *sormak* — *спрашивать*):

— Bu ekmeklerin hepsi senin mi? (весь этот хлеб твой; *hepsi* — *весь, все*, *sen* — *ты*)

— Benim (мой).

— Be adam (ну что же ты!), mademki bu kadar mis gibi kokan ekmeğin var (раз уж у тебя есть так замечательно пахнущий хлеб; *bu kadar* — *так, столько*, *mis* = *misk* — *мускус*; *mis gibi kokmak* — *очень хорошо пахнуть*, *var* — *есть, имеется*), ne diye oturup da yemezsin! (что же ты сидишь и не ешь; *ne diye* — *почему*, *oturmak* — *сидеть*, *yemek* — *есть, кушать*)

Neden yemezsin?

Nasreddin Hoca Akşehir'e yeni geldiği sıralar parasız kalmış. Karnı aç... Sokaklarda dolaşırken bir fırın görmüş. Yeni çıkan ekmeklerin kokusuna dayanamayıp fırına girmiş, tezgâhın başındaki adama sormuş:

— Bu ekmeklerin hepsi senin mi?

— Benim.

— Be adam, mademki bu kadar mis gibi kokan ekmeğin var, ne diye oturup da yemezsin!

Ramazan'ın 49'u

(49-ый день Рамазана)

Nasreddin Hoca, Ramazan'da günleri şaşırmamak için (чтобы не перепутать дни Рамазана; *gün* — день, *şaşırmak* — путать) çömleğe her gün bir taş atarmış (в глиняный горшок каждый день бросал по камню; *çömlek* — глиняный горшок, *taş* — камень, *atmak* — бросать). Ayın kaçıncı günü olduğunu öğrenmek isteyince (захотев узнать, какой был день /месяца/; *ay* — месяц, *olmak* — быть, *öğrenmek* — узнавать, изучать, *istemek* — хотеть) bu taşları sayarmış (эти камни считал; *saymak* — считать).

Bunu öğrenen muzip bir komşusu (один его сосед-шутник, узнавший об этом; *muzip* — прилипчивый, мучительный, злой шутник), gizlice çömleğe taş doldurmuş (потихоньку подбросил в горшок камни; *gizlice* — тайно, *doldurmak* — наполнять). Ertesi gün de (и на следующий день; *de* — и, а, тоже):

— Hocam, bugün Ramazanın kaçı? (Ходжа, сегодня какой день Рамазана; *bugün* — сегодня, *kaç* — сколько, который) diye sormuş (спросил он: «говоря спросил»; *demek* — говорить, *sormak* — спрашивать).

Hoca gidip çömlekteki taşları saymış (Ходжа пошел и пересчитал камни в горшке; *çömlekteki* — те, которые в горшке). Taş sayısı (количество камней; *sayı* — количество), 349. "Bu kadarı da fazla (это слишком много; *fazla* — /слишком/ много)" demiş kendi kendine... (сказал он сам себе; *kendi* — сам) Adamın karşısına geri gelince (вернувшись к человеку; *adam* — человек, *geri* — обратно, *gelmek* — приходиться):

— Bugün ramazan ayının 49'u, demiş (сегодня 49-ый день Рамазана, сказал он).

— Aman Hocam, demiş (о Боже, Ходжа, сказал), hiç Ramazanın 49'u olur mu? (разве бывает 49-ый день Рамазана; *olmak* — быть) Hoca gülmüş (Ходжа улыбнулся; *gülmek* — улыбаться, смеяться):

— Sen 49'una şükret (скажи спасибо, что 49-ый; *şükretmek* — благодарить Аллаха)! Çömlek hesabına bakılırsa (если считать по горшку; *hesap* — счет, *bakmak* — смотреть), bugün Ramazanın 349'u... (сегодня 349-ый /день/ Рамазана)

Ramazan'ın 49'u

Nasreddin Hoca, Ramazan'da günleri şaşırmamak için çömleğe her gün bir taş atarmış. Ayın kaçıncı günü olduğunu öğrenmek isteyince bu taşları sayarmış.

Bunu öğrenen muzip bir komşusu, gizlice çömleğe taş doldurmuş. Ertesi gün de:

— Hocam, bugün Ramazanın kaçı? diye sormuş.

Hoca gidip çömlekteki taşları saymış. Taş sayısı, 349. "Bu kadarı da fazla" demiş kendi kendine... Adamın karşısına geri gelince:

— Bugün ramazan ayının 49'u, demiş.

— Aman Hocam, demiş, hiç Ramazanın 49'u olur mu? Hoca gülmüş:

— Sen 49'una şükret! Çömlek hesabına bakılırsa, bugün Ramazanın 349'u...

Tabut

(Гроб)

Hoca'ya sormuşlar (у Ходжи спросили; *sormak* — спрашивать):

— Cenaze götürülürken (когда несут тело: «когда тело несется»; *cenaze* — тело, *götürmek* — нести, *götürülmek* — пассив от нести) tabutun önünde mi yürümeli (нужно идти перед гробом; *tabut* — гроб, *ön* — перед, передняя часть, *yürütmek* — идти), ardında mı (позади), yoksa sağından mı gitmek daha sevap (или же лучше идти справа; *sağ* — правый, право, *gitmek* — идти, *sevap* — благое дело), solunda mı? (или слева; *sol* — левый, лево)

Cevap vermiş (он ответил; *cevap* — ответ, *vermek* — дать):

— İçinde gitmeyin (не будь: «не иди» внутри; *iç* — внутренность, внутренняя часть) de neresinde giderseniz gidin (а так иди, где идешь: «где бы /с какой от него стороны/ ты ни шел, иди»).

Tabut

Hoca'ya sormuşlar:

— Cenaze götürülürken tabutun önünde mi yürümeli, ardında mı, yoksa sağından mı gitmek daha sevap, solun da mı?

Cevap vermiş:

— İçinde gitmeyin de neresinde giderseniz gidin.

Senin gibiler

(Такие как ты)

Hasisin biri (один скупец; *hasis* — *скупой, жадный*) *güya* Hocaya takılır (прямо приклеился к Ходже; *güya* — *будто бы, словно, takılmak* — *приставать*):

— Hocam, demek parayı sen de seviyorsun ha (Ходжа, так значит, и ты любишь деньги; *demek* — *значит, para* — *деньги, sevmek* — *любить*), fakat neden (но почему)?

Hoca, hemen cevap verir: (тотчас отвечает; *cevap* — *ответ, vermek* — *давать*)

— Senin gibilere muhtaç etmez de ondan (чтобы не нуждаться в таких, как ты: «в таких, как ты, не нуждаться, вот поэтому»: *sen* — *ты, gibi* — *как, подобный, muhtaç* — *нуждающийся*)

Senin gibiler

Hasisin biri *güya* Hocaya takılır:

— Hocam, demek parayı sen de seviyorsun ha, fakat neden?

Hoca, hemen cevap verir:

— Adamı, senin gibilere muhtaç etmez de ondan.

Elin eşeği

(Чужой осел)

Subaşının eşeği kaybolmuş (осел субаши потерялся; *subaşı* — субаши, чиновник в Османской Турции, управляющий поместьем, *eşek* — осел, *kaybolmak* — теряться). Adamları (/его/ люди; *adam* — человек), aramaya çıkmışlar (искать вышли; *aramak* — искать, *çıkma* — выходить). Yolda Hocaya rastlamışlar (по дороге встретили Ходжу; *yol* — путь, дорога, *rastlamak* — встретаться /случайно/). Hoca'nın bağların olduğu tarafa gittiğini anlamışlar (они поняли, что Ходжа идет к виноградникам: «в сторону, где были виноградники»; *bağ* — виноградник, *taraf* — сторона, *gitmek* — идти) ve ricada bulunmuşlar (и обратились с просьбой; *rica* — просьба, *bulunmak* — находится):

— Hocam sen de o taraflarda arayıver, (Ходжа, ты бы тоже поискал в той стороне: «в тех сторонах»; *aramak* — искать; *arayivermek* — взять и быстро найти /форма, передающая быстроту действия/) demişler (сказали они). Hoca hem türkü söyler, hem gidermiş (Ходжа шел напевая: «и песню напевал, и шел»; *hem... hem* — и... и, *türkü* — /народная/ песня, *söylemek* — говорить, *ney* /о песне/, *gitmek* — идти, уходить). Birisi (один из них; *bir* — один):

— Hoca ne yapıyorsun? demiş (Ходжа, что ты делаешь? — спросил; *yapmak* — делать).

— Subaşının eşeğini arıyorum (ищу осла субаши).

— Bu nasıl eşek arayış böyle (что это за поиски осла такие; *nasıl* — какой, *arayış* — поиски, *böyle* — такой), deyince Hoca şu cevabı vermiş (когда сказал: «сказав», Ходжа дал следующий ответ; *cevap* — ответ, *vermek* — давать):

— El elin eşeğim türkü çağıra çağıra arar (чужого осла ищут, распевая песни: «чужой чужого осла песни распевая ищет»; *el* — чужой, *çağırtmak* — звать, петь).

Elin eşeği

Subaşının eşeği kaybolmuş. Adamları, aramaya çıkmışlar. Yolda Hocaya rastlamışlar. Hoca'nın bağların olduğu tarafa gittiğini anlamışlar ve ricada bulunmuşlar:

— Hocam sen de o taraflarda arayıver, demişler. Hoca hem türkü söyler, hem gidermiş. Birisi:

— Hoca ne yapıyorsun? demiş.

— Subaşının eşeğini arıyorum.

— Bu nasıl eşek arayış böyle, deyince Hoca şu cevabı vermiş:

— El elin eşeğim türkü çağıra çağıra arar.

Taşları bağlamışlar

(Они прикрепили камни)

Bir kış günü (однажды зимой: «одним зимним днем»; *kış* — *зима*) Hoca'nın Konya'ya gitmesi icap eder (нужно Ходже пойти в Конью; *gitmek* — *идти*, *icap* — *необходимость*, *требование*, *icap etmek* — *нужно*, *требоваться*). Hava soğuk (погода холодная) ve her taraf kar içinde (и все: «каждая сторона» в снегу; *her* — *каждый*, *taraf* — *сторона*, *kar* — *снег*, *iç* — *внутренняя часть*, *içinde* — *в*). Böyle bir havada (в такую погоду; *hava* — *погода*), uzun bir yolculuk sonrası Hoca akşam karanlığında Konya'ya ulaşabilir (после долгой дороги Ходжа смог придти в Конью только в сумерки; «после долгого путешествия Ходжа в вечерней темноте в Конью может прибыть»; *uzun* — *долгий*, *длинный*, *yolculuk* — *путешествие*, *akşam* — *вечер*, *karanlık* — *темнота*, *ulaşmak* — *добираться*). Sokaklar boş (улицы пусты; *sokak* — *улица*), herkes evine çekilmiş (все сидят по домам; *herkes* — *каждый*, *ev* — *дом*, *çekilmek* — *уйти*, *отойти*). Birden etrafını başıboş köpekler sarar (вдруг его окружили беспризорные/бродячие собаки; *baş* — *голова*, *boş* — *пустой*, *başıboş* — *без присмотра*, *предоставленный самому себе*, *köpek* — *собака*, *sarmak* — *охватывать*, *окружать*). Köpekleri kovalamak için (чтобы прогнать собак; *kovalamak* — *прогонять*, *преследовать*) yerdeki taşlara sarılır (он хватается за камни на земле; *yer* — *земля*, *yerdeki* — *те, что на земле*, *taş* — *камень*, *sarılmak* — *хвататься*). Hoca'nın devrinde (во времена Ходжи; *devir* — *эпоха*, *periud*) mamur ve bayındır bir şehir olan Konya'da (в благоустроенной и процветающей Конье: «в Конье, которая была благоустроенным и процветающим городом»; *mamur* — *благоустроенный*, *bayındır* — *процветающий*; *şehir* — *город*) kaldırım taşları muntazam betonlanmıştır (камни мостовой были все сцеплены цементом; *kaldırım* — *мостовая*, *тротуар*, *muntazam* — *упорядоченный*, *регулярный*, *betonlanmak* — *быть сцепленным бетоном*, *цементом*). Çaresiz kalan Hoca (оказавшийся в безвыходном положении Ходжа; *çare* — *средство*, *выход*, *çaresiz* — *безвыходный*, *kalmak* — *оставаться*), üzerine doğru gelen köpeklere bakarak (глядя на подходящих к нему собак; *doğru* — *по направлению к*, *gelmek* — *подходить*, *приходить*, *bakmak* — *смотреть*) ellerini açar ve şöyle söylenir (разводит руки и говорит /следующее/; *el* — *рука*, *açmak* — *открывать*, *söylemek* — *говорить*):

— Allah'ım bu nasıl memleket (Боже мой, что это за край; *nasıl* — *какой*, *memleket* — *край*, *страна*)? Bütün taşları bağlayıp (приклеив все камни; *bütün* — *весь*, *bağlamak* — *прикреплять*, *привязывать*), köpekleri salıvermişler (они взяли и выпустили собак; *salıvermek* — *позволять* *уйти*, *отпускать*; *salıvermek* — /форма, выражающая быстроту действия/: «*взять и выпустить*, *быстренько выпустить*»).

Таşları bağlamışlar

Bir kış günü Hoca'nın Konya'ya gitmesi icap eder. Hava soğuk ve her taraf kar içinde. Böyle bir havada, uzun bir yolculuk sonrası Hoca akşam karanlığında Konya'ya ulaşabilir. Sokaklar boş, herkes evine çekilmiş. Birden etrafını başıboş köpekler sarar. Köpekleri kovalamak için yerdeki taşlara sarılır. Hoca'nın devrinde mamur ve bayındır bir şehir olan Konya'da kaldırım taşları muntazam betonlanmıştır. Çaresiz kalan Hoca, üzerine doğru gelen köpeklere bakarak ellerini açar ve şöyle söylenir:

— Allah'ım bu nasıl memleket? Bütün taşları bağlayıp, köpekleri salıvermişler.

Hamam ücreti

(Плата за баню)

Nasreddin Hoca merhum (покойный Насреддин Ходжа), bir gün hamama gidecek olur (однажды в баню собирается; *hamam* — баня, *gitmek* — идти; *olmak* — быть). Hamamcılar (банщики; *hamamcı*), kendisine hiç itibar etmezler (ему не выказывают никакого уважения; «/его/ самого совсем не уважают»; *kendi* — сам; *kendisi* — он сам; *hiç* — никакой, совсем /не/; *itibar* — уважение; *itibar etmez* — уважать, относиться с уважением). Eski püskü bir peştamal (старый передник; *eski* — старый, *eski püskü* — старый, драный; *peştamal* — /банный или кухонный/ передник), kirli, yırtık bir havlu (грязное, рваное полотенце) verirler (дают; *vermek*). Hiçbir tellâk da (и ни один банщик; *hiçbir* — никакой, *tellâk* — банщик) yanına uğramaz (к нему не подходит; *yan* — бок, *uğramak* — заходить, подходить).

Hoca kendi kendisine şöyle böyle yıkanır (Ходжа сам кое-как моется; *kendi kendisine* — сам себя, сам; *yıkanmak* — мыться). Hamamdan çıkarken de (а выходя из бани; *çıkarak* — выходить) on akçe gibi ancak çok zengin ve eli açık insanların verdikleri büyük bir bahşiş bırakır (оставляет большие чаевые в 10 акче, которые дают только очень богатые и щедрые люди; *gibi* — /такой/ как, *ancak* — только, *çok* — очень, много, *zengin* — богатый, *eli açık* — щедрый: «рука открыта», *insan* — человек, *vermek* — давать, *büyük* — большой, *bahşiş* — чаевые, *bırakmak* — бросать, оставлять)

Tabii hamamcılar bu durum karşısında pek utanırlar (конечно, банщикам очень стыдно из-за этой ситуации; *durum* — положение, ситуация, *pek* — очень, *utanmak* — стыдиться).

Bir müddet sonra (через некоторое время; *sonra* — после, *müddet* — срок, время; *prolongation*) Nasreddin Hoca yine aynı hamama gelir (Ходжа опять в ту же баню приходит; *gelmek* — приходить). Kendisini gören hamamcılar (увидевшие его банщики; *kendisi* — он сам, *görmek* — видеть) hemen karşılamaya koşarlar (тотчас бросаются его приветствовать; *karşılama* — встречать, приветствовать, *koşmak* — бежать). Hüsusi oda açarlar (открывают специальную комнату; *hususî* — специальный, особенный, *açmak* — открывать). Sırma işlemeli peştamallar (расшитые золотом передники; *sırma* — золотая или серебряная нить), ipek havlular (шелковые полотенца; *ipek* — шелк), sedef nalınlar çıkarırlar (перламутровые сандалии достают; *nalın* — /деревянные/ сандалии; *çıkarmak* — доставать). Hoca'nın koltuğuna girerek (подхватив Ходжу под руки; *koltuk* — подмышка, *koltuğuna girmek* — подхватывать под руки, *girmek* — входить) onu içeri alırlar (его вводят: «берут» внутрь; *içeri* — внутренняя часть). Halvette (в его номере; *halvet* — номер /в бане/) çift tellâk kendisini kokulu sabunlarla yıkaır (два банщика моют его ароматным мылом; *çift* — пара, *kokulu* — ароматный, *sabun* — мыло, *yıkamak* — мыть) bir âlâ keselerler (и хорошенько растирают банной варежкой; *keselemek*). Hoca'ya yıkandıktan sonra (после того как Ходжа вымылся; *yıkanmak* — мыться) çay, kahve ikram ederler (угощают его чаем и кофе; *ikram etmek* — угощать). İstirahatına dikkat ederler (дают ему отдохнуть; *istirahat* — отдых, *dikkat* — внимание, *dikkat etmek* — быть внимательным, обращать внимание).

Hoca bu sefer hamamdan çıkarken (Ходже на этот раз, выходя из бани; *sefer* — раз; *çıkarak* — выходить) kendisini uğurlamak üzere (когда его провожали; *uğurlamak* — провожать, -mak üzere — когда) sıralanan hamamcılara (выстроившимся банщикам; *sıra* — ряд, очередь, *sıralanmak* — выстраиваться) bir akçe uzatır (протягивает один акче; *uzatmak*). Ve onların buna fena halde bozulduklarını görünce de (и увидя их сильное раздражение: «их на это сильное

раздражение увидев же»; *fena* — плохой, *hâl* — положение, *fena hâlde* — очень сильно; *bozulmak* — злиться, портиться) şöyle konuşur (так говорит; *konuşmak*):

— Bu bir akçe (это один акче), geçen sefer geldiğim zamanki hamam ücretidir (плата за прошлый раз, когда я приходил в баню; *geçen* — прошлый, *sefer* — раз, *gelmek* — приходит, *zaman* — время, *ücret* — плата). Geçen sefer verdiğim on akçeyi de (а 10 акче, которые я дал в прошлый раз; *vermek* — давать) bugünkü hamam ücretine sayarsınız (будете считать платой за сегодня; *bugün* — сегодня, *bugünkü* — сегодняшней, *saymak* — считать).

Hamam ücreti

Nasreddin Hoca merhum, bir gün hamama gidecek olur. Hamamcılar, kendisine hiç itibar etmezler. Eski püskü bir peştamal, kirli, yırtık bir havlu verirler. Hiçbir tellâk da yanına uğramaz.

Hoca kendi kendisine şöyle böyle yıkanır. Hamamdan çıkarken de on akçe gibi ancak çok zengin ve eli açık insanların verdikleri büyük bir bahşiş bırakır.

Tabiî hamamcılar bu durum karşısında pek utanırlar.

Bir müddet sonra Nasreddin Hoca yine aynı hamama gelir. Kendisini gören hamamcılar hemen karşılamaya koşarlar. Hususî oda açarlar. Sırma işlemeli peştamallar, ipek havlular, sedef nalınlar çıkarırlar. Hoca'nın koltuğuna girerek onu içeri alırlar. Halvette çift tellâk kendisini kokulu sabunlarla yıkayıp bir âlâ keselerler. Hoca'ya yıkandıktan sonra çay, kahve ikram ederler. İstirahatına dikkat ederler.

Hoca bu sefer hamamdan çıkarken kendisini uğurlamak üzere sıralanan hamamcılara bir akçe uzatır. Ve onların buna fena halde bozulduklarını görünce de şöyle konuşur:

— Bu bir akçe, geçen sefer geldiğim zamanki hamam ücretidir. Geçen sefer verdiğim on akçeyi de bugünkü hamam ücretine sayarsınız.

Gençlik, ihtiyarlık

(Молодость, старость)

Nasreddin Hoca'nın da bulunduğu bir mecliste (на встрече, на которой присутствовал Насреддин Ходжа; *bulunmak* — находится, *meclis* — меджлис, собрание; встреча), gençlikten ve ihtiyarlıktan bahsediliyormuş (зашла речь о молодости и старости; *genç* — молодой, *gençlik* — молодость, *ihtiyar* — старый, *ihtiyarlık* — старость, *bahsetmek* — упоминать). Herkes de insanın gençken kuvvetli olduğunu, fakat ihtiyarladıkça bu kuvvetini gitgide kaybettiğini söyler (все говорят, что в молодости человек сильный, но, старея, он постепенно теряет силу: «каждый человек, будучи молод, силен, но по мере старения свою силу постепенно теряет, говорят»; *kuvvet* — сила, мощь, *kuvvetli* — сильный, *olmak* — быть, *gitgide* постепенно, мало-помалу, *ihtiyarlamak* — стареть, *kaybetmek* — терять, *söylemek* — говорить). Yalnız Hoca bunu kabul etmez (только Ходжа с этим: «на это» не соглашается; *kabul etmek* — соглашаться):

— Naır (нет), hiç de doğru değil (ничего подобного: «вовсе не правильно»; *doğru* — правильно, правильный; *değil* — не), der (говорит). Bir insan gençliğinde ne kadar kuvvetli ise (насколько силен человек в молодости; *ne kadar* — насколько), ihtiyarlığında da o derece kuvvetlidir (он так же силен и в старости; *derese* — степень; *o derece* — в той же степени).

Немен itiraz ederler (тотчас возражают; *itiraz etmek*). Ama Hoca bunu kabul etmez (но Ходжа не соглашается):

— Tecrübemle biliyorum (я знаю по моему опыту; *tecrübe* — опыт, *bilmek* — знать), ısrar etmeyin (не настаивайте; *ısrar etmek*)! der (говорит).

— Bu tecrübe nedir (что это за опыт)? diye merakla sorarlar (с любопытством спрашивают; *merak* — любопытство, *sormak* — спрашивать). Bunun üzerine Hoca şu cevabı verir (на это Ходжа следующий ответ дает; *vermek* — давать):

— Bizim evin bahçesinde bir değirmen taşı vardır (в саду нашего дома есть мельничный жернов; *ev* — дом, *bahçe* — сад, *değirmen* — мельница, *taş* — камень, *var* — есть, имеется). Çok eski zamandan beri orada durur (он там лежит очень давно: «с очень давнего времени там лежит»; *durmak* — стоять, лежать). Gençken kaç sefer bunu yerinden kaldırmayı denedim (в молодости: «будучи молодым» сколько раз я его пытался поднять с земли; *kaç* — сколько, *sefer* — раз, *yer* — земля, место, *kaldırmak* — поднимать, *denemek* — пытаться). Fakat bir türlü yerinden kılmıdatmayı başaramadım (но поднять никак не удавалось; *bir türlü* — никак, *kılmıdatmak* — сдвигать, *başarmak* — удаваться). Şimdi aynı şeyi şu ihtiyar halimde de birkaç sefer uarmak istedim (сейчас то же самое в старости несколько раз хотел сделать; *aynı* — тот же самый, *şey* — вещь, *hâl* — положение, *birkaç* — несколько, *uarmak* — делать, *istemek* — хотеть). Ama değirmen taşını yine de yerinden kılmıdatamadım (но сдвинуть жернов опять не смог; *yine de* — опять). Demek oluyor ki (значит, получается) insan gençliğinde ne derece kuvvetli ise (насколько силен человек в молодости), yaşı ilerleyip ihtiyarladıktan sonra da bu kuvveti değişmiyor (и с годами в старости его сила не изменяется: «с течением лет после старения эта его сила не изменяется»; *yaş* — год /о возрасте/, *ilerlemek* — продвигаться вперед, *değişmek* — изменяться).

Gençlik, ihtiyarlık

Nasreddin Hoca'nın da bulunduđu bir mecliste, gençlikten ve ihtiyarlıktan bahsediliyormuş. Herkes de insanın gençken kuvvetli olduğunu, fakat ihtiyarladıkça bu kuvvetini gitgide kaybettiğini söyler. Yalnız Hoca bunu kabul etmez:

— Hayır, hiç de doğru değil, der. Bir insan gençliğinde ne kadar kuvvetli ise, ihtiyarlığında da o derece kuvvetlidir.

Hemen itiraz ederler. Ama Hoca bunu kabul etmez:

— Tecrübemle biliyorum, ısrar etmeyin! der.

— Bu tecrübe nedir? diye merakla sorarlar. Bunun üzerine Hoca şu cevabı verir:

— Bizim evin bahçesinde bir değirmen taşı vardır. Çok eski zamandan beri orada durur. Gençken kaç sefer bunu yerinden kaldırmayı denedim. Fakat bir türlü yerinden kımıldatmayı başaramadım. Şimdi aynı şeyi şu ihtiyar halimde de birkaç sefer yapmak istedim. Ama değirmen taşını yine de yerinden kımıldatamadım. Demek oluyor ki insan gençliğinde ne derece kuvvetli ise, yaşı ilerleyip ihtiyarladıktan sonra da bu kuvveti değişmiyor.

(Угроза)

Nasreddin Hoca merhumun (у покойного Ходжи Насреддина; *merhum* — покойный) her şeyi tatlı ve hoş olduğu gibi (как все было милым и приятным: «его все милым и приятным было как»; *her* — каждый, *şey* — вещь, *tatlı* — сладкий, милый, *hoş* — приятный, *olmak* — быть, *gibi* — как), tehditleri de böyledir (и его угрозы были такими же; *tehdit* — угроза, *böyle* — такой же). O, her şeyi, her olayı eğlenceli tarafından görmesini bilmiştir (он умел все видеть с хорошей стороны: «каждую вещь, каждое событие с веселой стороны видеть умел; *olay* — событие, *eğlenceli* — развлекательный, веселый, *eğlemek* — развлекать, *eğlenmek* — развлекаться, *görmek* — видеть, *bilmek* — знать, уметь).

Bir gün bir köye gider (однажды идет он в одну деревню; *köy* — деревня, *gitmek* — идти). Köylüler kendisini misafir ederler (крестьяне его /самого/ зовут в гости; *köylü* — крестьянин, *kendisi* — он сам, *misafir* — гость). Yemek çıkarırlar (достаю́т еду; *çıkarmak* — вытаскивать, доставать). Yemekten sonra (после еды) Hoca döneseği zaman (когда Ходжа собирается уходить; *dönmek* — возвращаться, *zaman* — время) bir bakar, heybesi ortada yok... (он вдруг смотрит, его сумки нигде нет; *bakmak* — смотреть, *heybe* — /переметная/ сумка). Kimse de ne olduğunu bilmiyor (и никто не знает, что /с ней/ случилось; *kimse* — кто-то, никто, *de* — и, не — что, *olmak* — быть, случаться).

Başlar söylenmeye (начинает говорить; *başlamak* — начинать, *söylenmek* — говорить с самим собой):

— Çabuk heybemi bulun! (быстро найдите мою сумку; *bulmak* — находить) Ne uyarı uyarı (во что бы то ни стало) onu bulmalısınız (вы должны ее найти; *bulmak* — находить, аффикс — *malı/meli* выражает долженствование). Yoksa ben uyaracağımı bilirim (а не то я знаю, что я сделаю; *uymak* — делать, *bilmek* — знать)!

Köylüler (крестьяне), Hoca'nın bu hiddeti karşısında hemen telâşa kapılırlar («на эту ярость Ходжи заволновались»; *hiddet* — гнев, ярость, *hemen* — тотчас, *telaş* — волнение, тревога, *telaşa kapılmak* — запаниковать, разволноваться). Başlarlar heybeyi aramaya... (начали сумку искать; *aramak* — искать). Bulamadıkları takdirde (в случае, если они не смогут найти; *bulamamak* — не смочь найти, *takdirde* — /в случае/ если) Hoca'nın tehdidini yerine getireceğini düşünmek, hepsini ürkütmektedir (всех пугала мысль о том, что Ходжа выполнит свою угрозу; *tehdit* — угроза, *yer* — место, *yerine getirmek* — выполнять, осуществлять: «на место приводить», *düşünmek* — думать, *hepsi* — все, *ürkütme* — пугать).

Sıkı bir arama sonunda (в результате тщательных поисков; *sıkı* — упорный, напряженный, *arama* — поиски, *son* — конец) heybeyi bulur, getirir, Hoca'ya verirler (/они/ сумку находят, приносят и отдают Ходже; *getirmek* — приносить, *vermek* — /от/давать). Meğer biri bunu kendi heybesine benzeterek evine götürmüşmüş (оказалось, что кто-то, приняв ее за свою, отнес сумку к себе домой; *biri* — кто-то, один, *kendi* — свой, *benzetmek* — принять /за что-то/, *ev* — дом, *götürmek* — уносить).

Heybesi bulununca (когда сумка нашлась; *bulunmak* — быть найденным, *bulmak* — находить), merhum Hoca'nın da keyfi hemen yerine gelir (у покойного Ходжи сразу улучшается настроение; *keyif* — /хорошее/ настроение, *yerine gelmek* — возвратиться: «прийти на место»). Eşğine biner (/он/ садится на своего осла; *eşek* — осел, *binmek* — садиться верхом). Köylüler onu köy sınırına kadar yolcu ederler (крестьяне провожают его до конца деревни; *sınır*

— *graniça, kadar — до, yolcu etmek — провозжать; yolcu — путник*).

Tam ayrılacakları zaman (когда уже пора была расставаться; *ayrılmak — расставаться*), içlerinden biri dayanamayıp sorar (один из них, не выдержав, спрашивает; *dayanmak — выдерживать, sormak — спрашивать*):

— Kuzum Hoca Efendi! (дорогой господин Ходжа; *kuzu — ягненок*) Heyben kaybolduğu zaman (когда потерялась твоя сумка; *kaybolmak — теряться*), bunu bulamadığımız takdirde yapacağımı bilirim, dedin (ты сказал, что знаешь, что ты сделаешь, если мы ее не сможем найти; *demek — говорить*). Pek merak ettim (мне очень любопытно; *merak — любопытство, merak etmek — интересоваться*). Eğer heybeyi bulamasaydık (если бы мы не смогли найти сумку; *bulmak*), ne yapacaktın (что бы ты сделал; *yapmak*)?

Hoca cevap verir (Ходжа отвечает; *cevap — ответ, vermek — давать*):

— Gayet basit! (очень просто) Evde eski bir kilim vardı (в доме был старый ковер; *kilim — безворсовый ковер, палас*). Bunu kesip (его разрезав; *kesmek*) kendime yeni bir heybe yapacaktım (я бы себе сделал новую сумку).

Tehdit

Nasreddin Hoca merhumun her şeyi tatlı ve hoş olduğu gibi, tehditleri de böyledir. O, her şeyi, her olayı eğlenceli tarafından görmesini bilmiştir.

Bir gün bir köye gider. Köylüler kendisini misafir ederler. Yemek çıkarırlar. Yemekten sonra Hoca döneceği zaman bir bakar, heybesi ortada yok... Kimse de ne olduğunu bilmiyor.

Başlar söylenmeye:

— Çabuk heybemi bulun! Ne yapıp yapıp onu bulmalısınız. Yoksa ben yapacağımı bilirim!

Köylüler, Hoca'nın bu hiddeti karşısında hemen telâşa kapılırlar. Başlarlar heybeyi aramaya... Bulamadıkları takdirde Hoca'nın tehdidini yerine getireceğini düşünmek, hepsini ürkütmektedir.

Sıkı bir arama sonunda heybeyi bulur, getirir, Hoca'ya verirler. Meğer biri bunu kendi heybesine benzeterek evine götürmüşmüş.

Heybesi bulununca, merhum Hoca'nın da keyfi hemen yerine gelir. Eşeğine biner. Köylüler onu köy sınırına kadar yolcu ederler.

Tam ayrılacakları zaman, içlerinden biri dayanamayıp sorar:

— Kuzum Hoca Efendi! Heyben kaybolduğu zaman, bunu bulamadığımız takdirde yapacağımı bilirim, dedin. Pek merak ettim. Eğer heybeyi bulamasaydık, ne yapacaktın?

Hoca cevap verir:

— Gayet basit! Evde eski bir kilim vardı. Bunu kesip kendime yeni bir heybe yapacaktım.

Belki kapı iki tanedir

(Может быть, дверей две штуки)

Nasreddin Hoca merhum bir gün evine yemeye giderken (когда однажды покойный Ходжа Насреддин шел домой поесть; *ev* — дом, *yemek* — еда, кушать, *gitmek* — идти), peşine dört beş molla takılır (за ним увязались несколько человек: «за ним четыре-пять учеников медресе увязались»; *molla* — мулла, ученик медресе, грамотный, *takılmak* — прицепляться, увязываться). Kendisini övmeye başlarlar (начали его хвалить; *övmek*). Hoca ise, işin içyüzünü pek güzel anlamıştır (но Ходжа отлично все: «суть дела» понял; *iş* — дело, работа, *içyüz* — суть, *güzel* — красивый, хорошо, отлично, *anlamak* — понимать). Mollaların maksadı yemeğe ortak olmaktır (их целью было вместе с ним поесть: «быть партнерами за едой»; *maksat* — цель, *ortak* — партнер, *olmak* — быть). Halbuki Hoca'nın bütçesi (однако бюджет Ходжи; *bütçe* — бюджет) buna hiç de müsait değildir (этого совсем не позволял; *müsait* — подходящий, удобный, позволяющий; *değil* — не). Olsa bile (даже если бы позволял: «если бы было») bu doymak bilmez aç adamlara rızkını yedirmeye hiç hevesi yoktur (он совсем не стремился кормить этих ненасытных людей: «наедаться не умеющих людей »; *doymak* — наедаться, *aç* — голодный, *adam* — человек, *rızk* — пропитание, *yedirmek* — кормить, *heves* — страсть, увлечение, *yok* — нет).

Yolda bir iki defa (по пути один-два раза; *yol* — путь, дорога, *defa* — раз) bir bahane ile onları savmak ister (под разными предлогами пытался от них отделаться; *bahane* — повод, предлог, *savmak* — прогонять, *istemek* — хотеть) ama, hepsi de biribirinden pişkin mollalar, oralı bile olmazlar (но ученики медресе, которые были один другого наглее, его даже не слушали; *pişkin* — жареный; опытный, пробивной; бесцеремонный, наглый; *oralı değil/olmamak* — не слушать, не обращать внимания). Bunlar, Hoca'nın sofrasına iyice göz koymuşlardır (они уже рассчитывали поесть у Ходжи: «положили глаз на стол Ходжи»; *sofra* — /накрытый/ стол, *iyice* — хорошенько, *göz* — глаз, *koymak* — класть, ставить).

Nihayet bu şekilde konuşa konuşa evin önüne kadar gelirler (наконец они, так разговаривая, пришли к его дому; *bu şekilde* — таким образом, *şekil* — форма, вид, образ, *konuşmak* — разговаривать, *ev* — дом, *ön* — перед, *gelmek* — придти). Oraya varınca Hoca mollalara (дойдя туда, Ходжа ученикам медресе; *varmak* — приходит, достигать):

— Siz bir dakika şurada bekleyin! (вы подождите здесь минутку; *dakika* — минута, *beklemek* — ждать) diyerek kendi içeri girer (говоря, входит внутрь; *girmek* — входит). Onları da kapının dışında bırakır (их же оставляет снаружи: «за дверью»; *kapı* — дверь, *dış* — внешняя часть, *bırakmak* — бросать, оставлять). Karısına da (своей жене же; *karı* — жена) bir yere saklanacağını, kapının önünde bekleyen fodlacı mollaları bir bahane ile savmasını söyler... (что /он/ где-нибудь спрячется, а /ей/ говорит спровадить ожидающих под дверью дармоедов под каким-нибудь предлогом; *saklamak* — прятать, *saklanmak* — прятаться, *beklemek* — дожидаться совместно /взаимно-совместная форма от *beklemek*/, *fodlacı* — дармоед, тунеядец)

Kadın bir dakika sonra (через минуту женщина) kapıyı aralayarak (приоткрыв дверь; *aralamak*) mollalara orada ne beklediklerini sorar (спрашивает у учеников, чего они там ждут; *beklemek* — ждать, *sormak* — спрашивать).

Mollalar, Hoca'yı beklediklerini söyleyince (когда ученики сказали, что ждут Ходжу):

— Hoca Efendi evde yok! der (господина Ходжи нет дома, говорит /она/).

Pişkin mollalar hemen itiraza başlarlar (пробивные/нахальные ученики тотчас начинают возражать; *itiraz — возражение*)

— Böyle şey olur mu? (как такое возможно?) Beraber geldik (мы вместе пришли; *beraber — вместе, gelmek — приходиться*).

— Şimdi yanımızda idi (он только что был с нами: «он сейчас был рядом с нами»; *yan — бок*).

— Eve az önce gözümüzün önünde girdi (недавно у нас на глазах вошел в дом; *az — мало, немного, önce — раньше, до, girmek — входить*).

— Onun içeri girdiğini gördük (мы видели, как он вошел; *içeri — внутрь, görmek — видеть*) ama dışarı çıktığını görmedik... (но не видели, как он выходил; *dışarı — наружу*).

— Носа kuş olup uçamaz ya... (Ходжа же не птица, чтобы летать: «птицей летать не может ведь»; *kuş — птица, uçmak — летать*). Mutlaka evdedir (он точно дома).

Kadıncağz (бедная женщина) bu ağızları kalabalık çömezlerle baş edemeyeceğini anlar (понимает, что не справится с этими бойкими на язык студентами; *baş etmek — справляться с кем-либо; çömez — студент медресе, ağız — рот, kalabalık — толпа, скученность; ağızları kalabalığı — поток слов*). Ne yarasağın bilemez (не знает, что делать: «не может знать»). Tekrar (еще раз/повторно):

— Носа evde yok! (Ходжи нет дома) diyerek kapıyı yüzlerine kapar (говоря, закрывает дверь у них перед носом; *yüz — лицо, kapamak — закрывать*).

Mollalar ise oradan ayrılmayıp yeniden gürültü etmeye başlayınca (когда же ученики, не уходя оттуда, начали опять шуметь; *ayrılmak — расставаться, разлучаться; оставлять, покидать, ayırmak — разделять, отделять, разъединять, gürültü — шум, gürültü etmek — шуметь*), bütün bu konuşulanları dinlemiş olan Носа (Ходжа, слышавший все это: «все произносимое»; *bütün — все, konuşulmak — быть произнесенным, сказанным*) daha fazla dayanmadan başını pencereden uzatır (больше не выдержав, высовывает голову в окно; *dayanmak — выдерживать, baş — голова, pencere — окно, uzatmak — высовывать*):

— Siz de amma uzun ediyorsunuz, der (ну вы тоже уж не знаете меры, говорит; *uzun etmek — тянуть, затягивать, терять чувство меры; uzun — длинный*). Evin iki kapısı olamaz mı? (разве у дома двух дверей не может быть?) Ben de bu kapıdan girdikten sonra karıma görünmeden öbür kapısından çıkıp gitmiş olamaz mıym? (и я не мог, что ли, войдя в дом через эту дверь, незамеченный женой выйти через другую; *sonra — после, karı — жена, görünmek — быть замеченным, увиденным, görmek — видеть, увидеть, öbür — другой, çıkmak — выходить*)

Belki kapı iki tanedir

Nasreddin Hoca merhum bir gün evine yemeye giderken, peşine dört beş molla takılır. Kendisini övmeye başlarlar. Hoca ise, işin içyüzünü pek güzel anlamıştır. Mollaların maksadı yemeğe ortak olmaktır. Halbuki Hoca'nın bütçesi buna hiç de müsait değildir. Olsa bile bu doymak bilmez aç adamlara rızkını yedirmeye hiç hevesi yoktur.

Yolda bir iki defa bir bahane ile onları savmak ister ama, hepsi de birbirinden pişkin mollalar, oralı bile olmazlar. Bunlar, Hoca'nın sofrasına iyice göz koymuşlardır.

Nihayet bu şekilde konuşa konuşa evin önüne kadar gelirler. Oraya varınca Hoca mollalara:

— Siz bir dakika şurada bekleyin! diyerek kendi içeri girer. Onları da kapının dışında bırakır. Karısına da bir yere saklanacağını, kapının önünde bekleyen fodlacı mollaları bir bahane ile savmasını söyler...

Kadın bir dakika sonra kapıyı aralayarak mollalara orada ne beklediklerini sorar.

Mollalar, Hoca'yı beklediklerini söyleyince:

— Hoca Efendi evde yok! der.

Pişkin mollalar hemen itiraza başlarlar:

— Böyle şey olur mu? Beraber geldik.

— Şimdi yanımızda idi.

— Eve az önce gözümüzün önünde girdi.

— Onun içeri girdiğini gördük ama dışarı çıktığını görmedik..

— Hoca kuş olup uçamaz ya... Mutlaka evdedir.

Kadıncağz bu ağızları kalabalık çömezlerle baş edemeyeceğini anlar. Ne yapacağını bilemez.

Tekrar:

— Hoca evde yok! diyerek kapıyı yüzlerine kapar.

Mollalar ise oradan ayrılmayıp yeniden gürültü etmeye başlayınca, bütün bu konuşulanları dinlemiş olan Hoca daha fazla dayanamadan başını pencereden uzatır:

— Siz de amma uzun ediyorsunuz, der. Evin iki kapısı olamaz mı? Ben de bu kapıdan girdikten sonra karıma görünmeden öbür kapısından çıkıp gitmiş olamaz mıyım?